



Mise en valeur des Registres du Conseil de Genève

Du papier au numérique

Sandra Coram-Mekkey, Fondation de l'Encyclopédie de Genève
Pierrette Bouillon, Université de Genève
& Laurent Moccozet, Université de Genève

Encyclopédie de Genève
SOUS LES AUSPICES DE LA SOCIÉTÉ GÉNEVOISE D'UTILITÉ PUBLIQUE



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**
CENTRE UNIVERSITAIRE
D'INFORMATIQUE



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**
FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION



Swiss National
Science Foundation

Les Registres du Conseil de Genève à l'époque de Calvin

mai 1536 - 1544



Adoption de la Réforme en Conseil général



aquarelle préparatoire d'Elzingre (A.E.G., Archives privées 279.13)

syndics



Petit Conseil / Conseil des Vingt Cinq, organe exécutif : administration et justice en appel

Grand Conseil / Conseil des Deux Cents, organe législatif : promulgation des lois

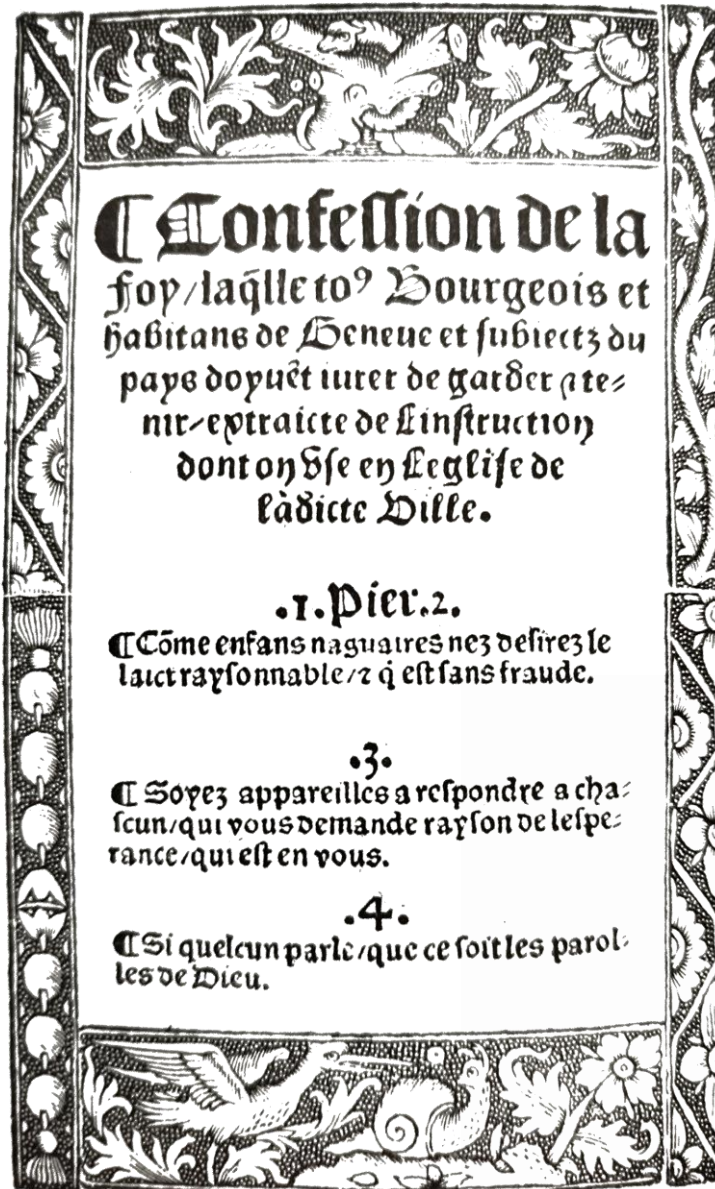
Conseil général : validation des décisions importantes à portée générale

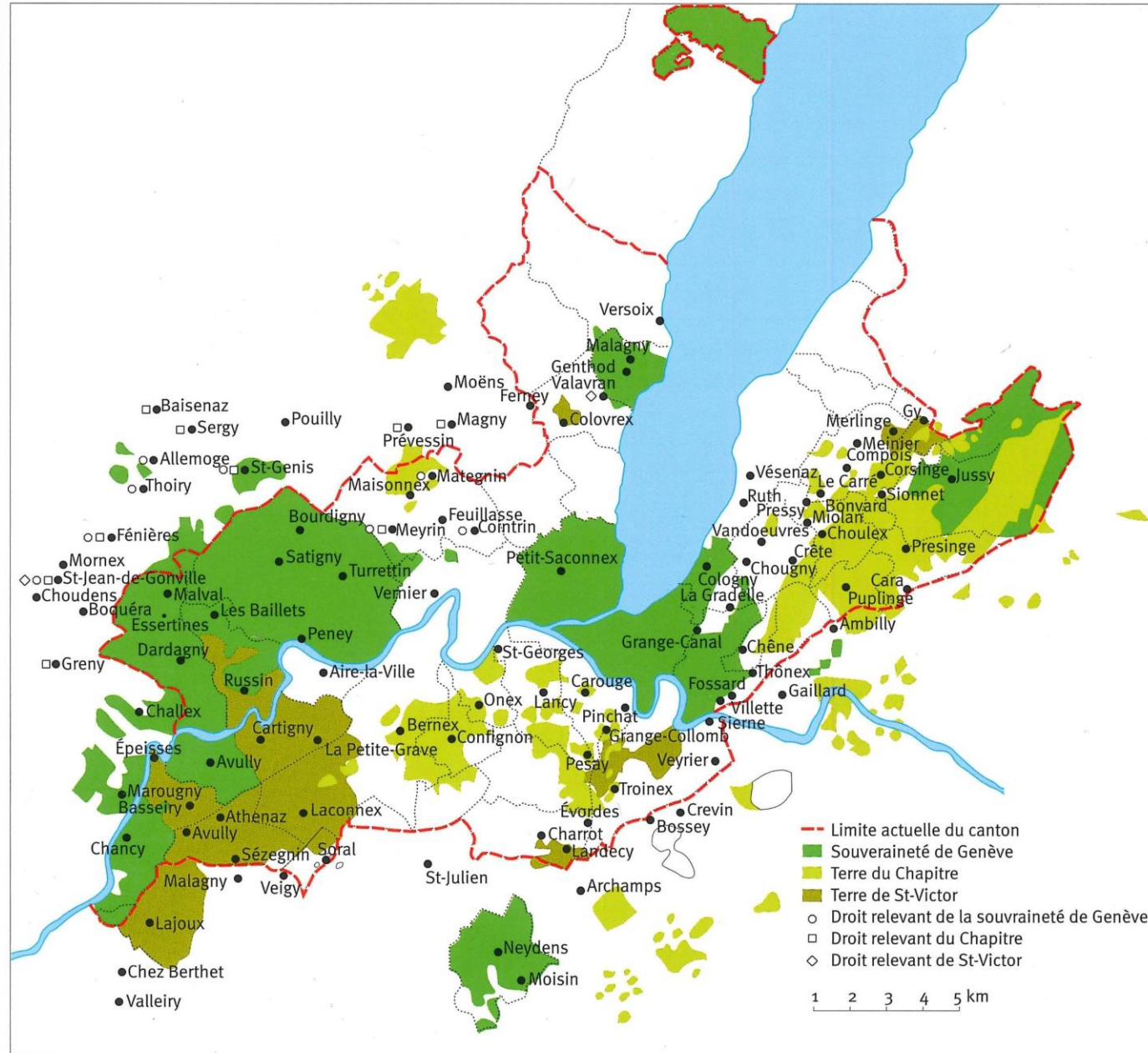
Conseil des Soixante : affaires étrangères

lieutenant : justice civile en première instance

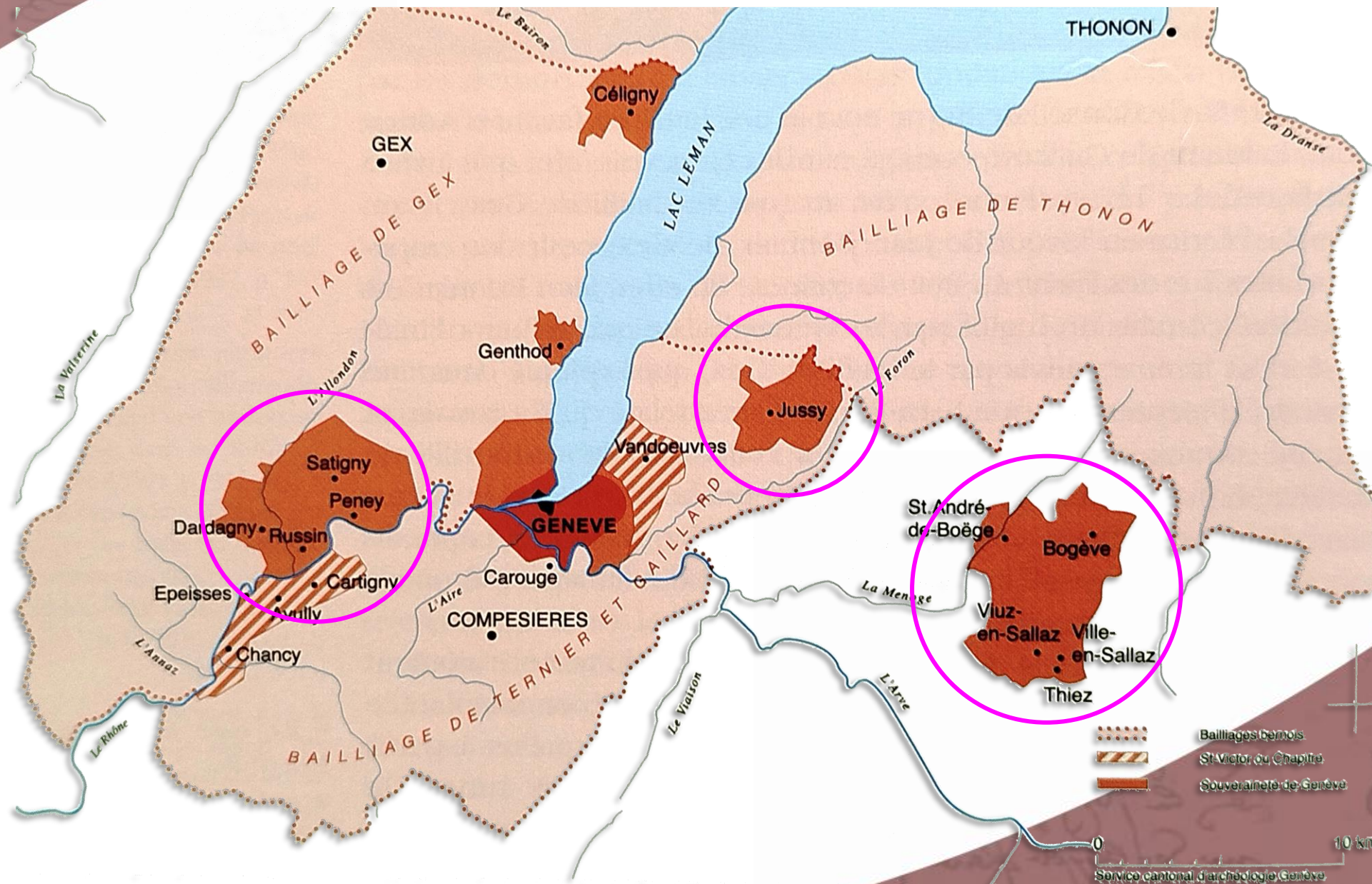
procureur général : justice pénale

Confession de foi

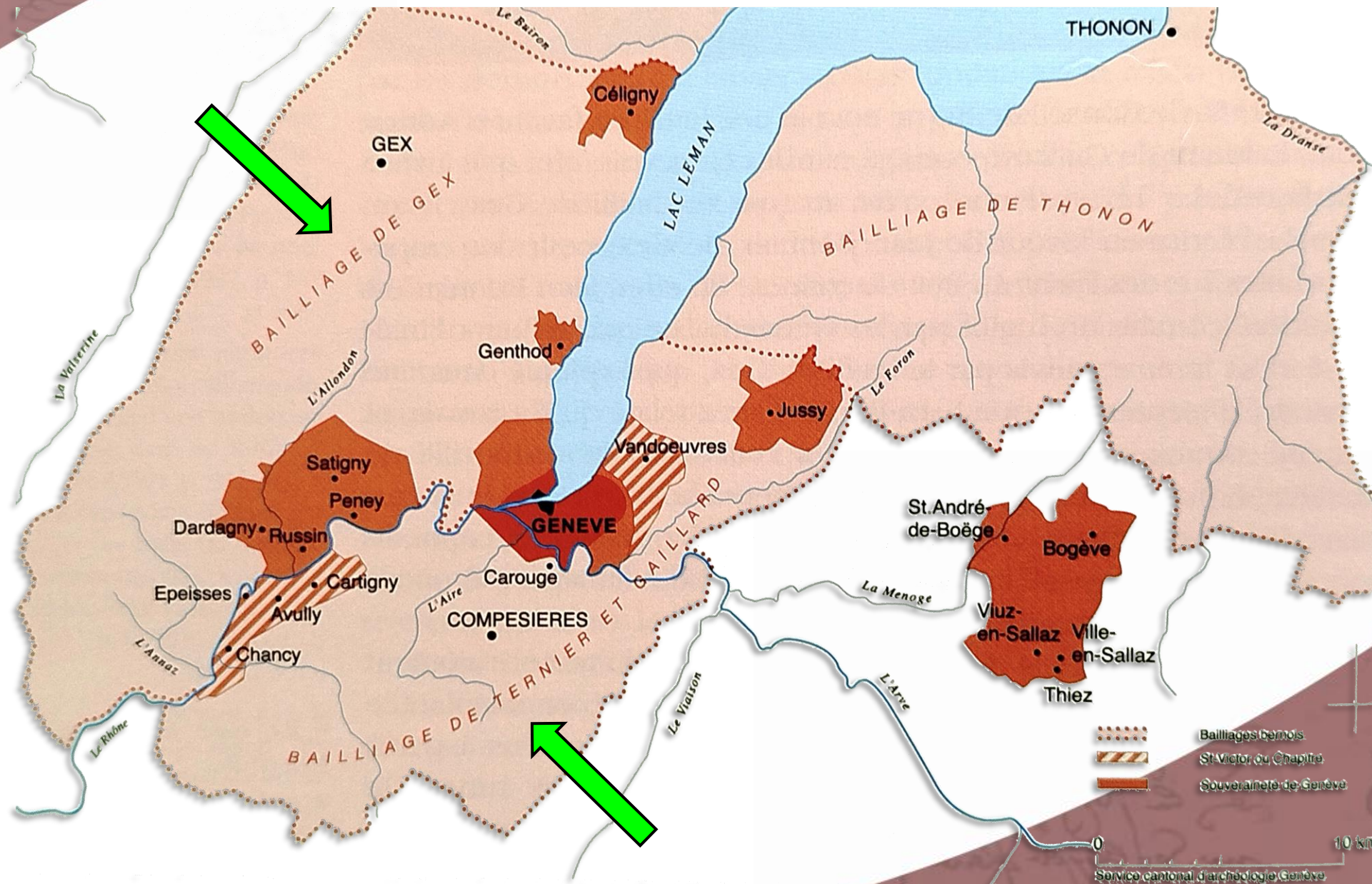


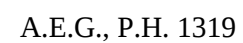


Mandements épiscopaux : Peney, Jussy, Thiez

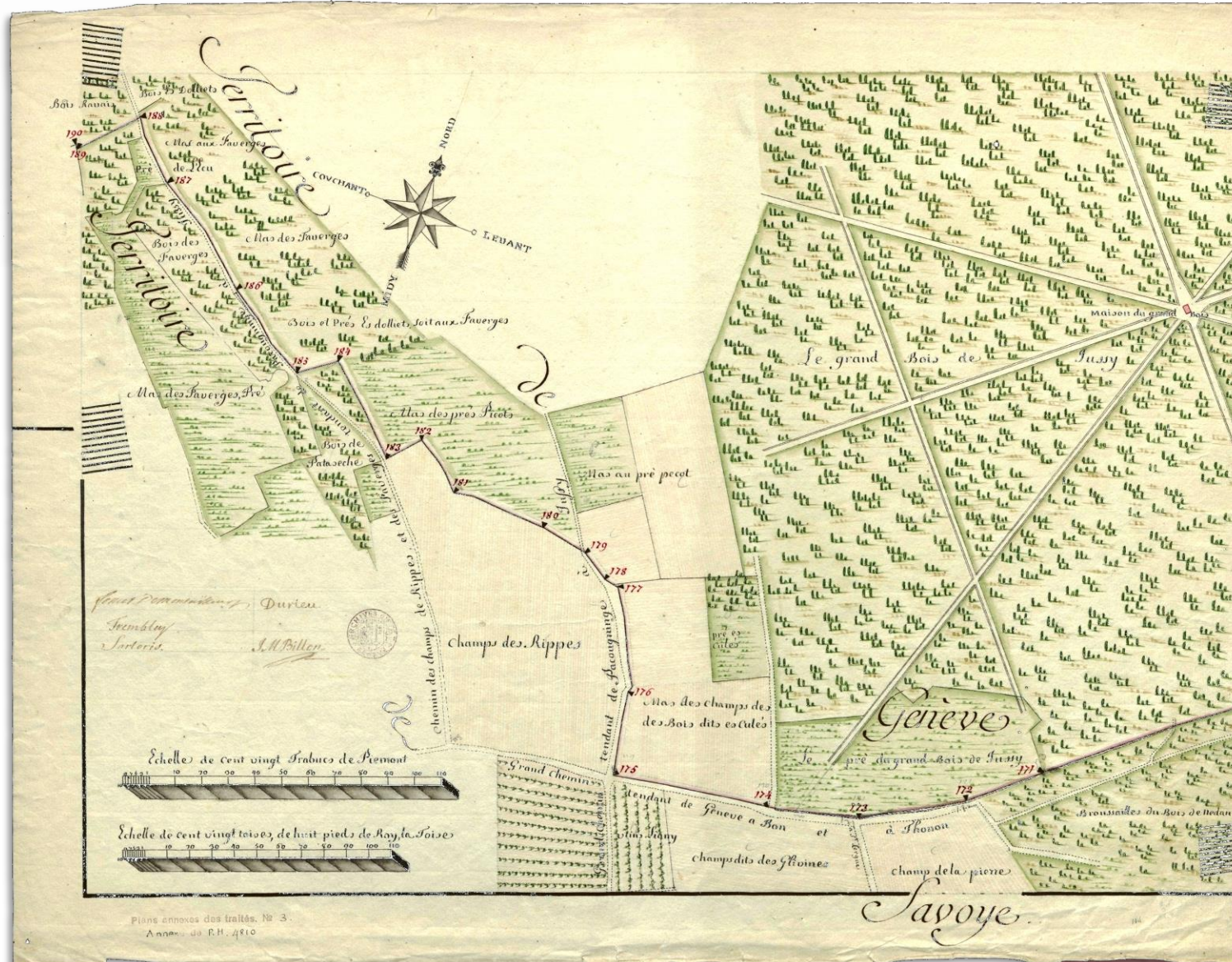


Bailliages bernois : Gex et Ternier-Gaillard





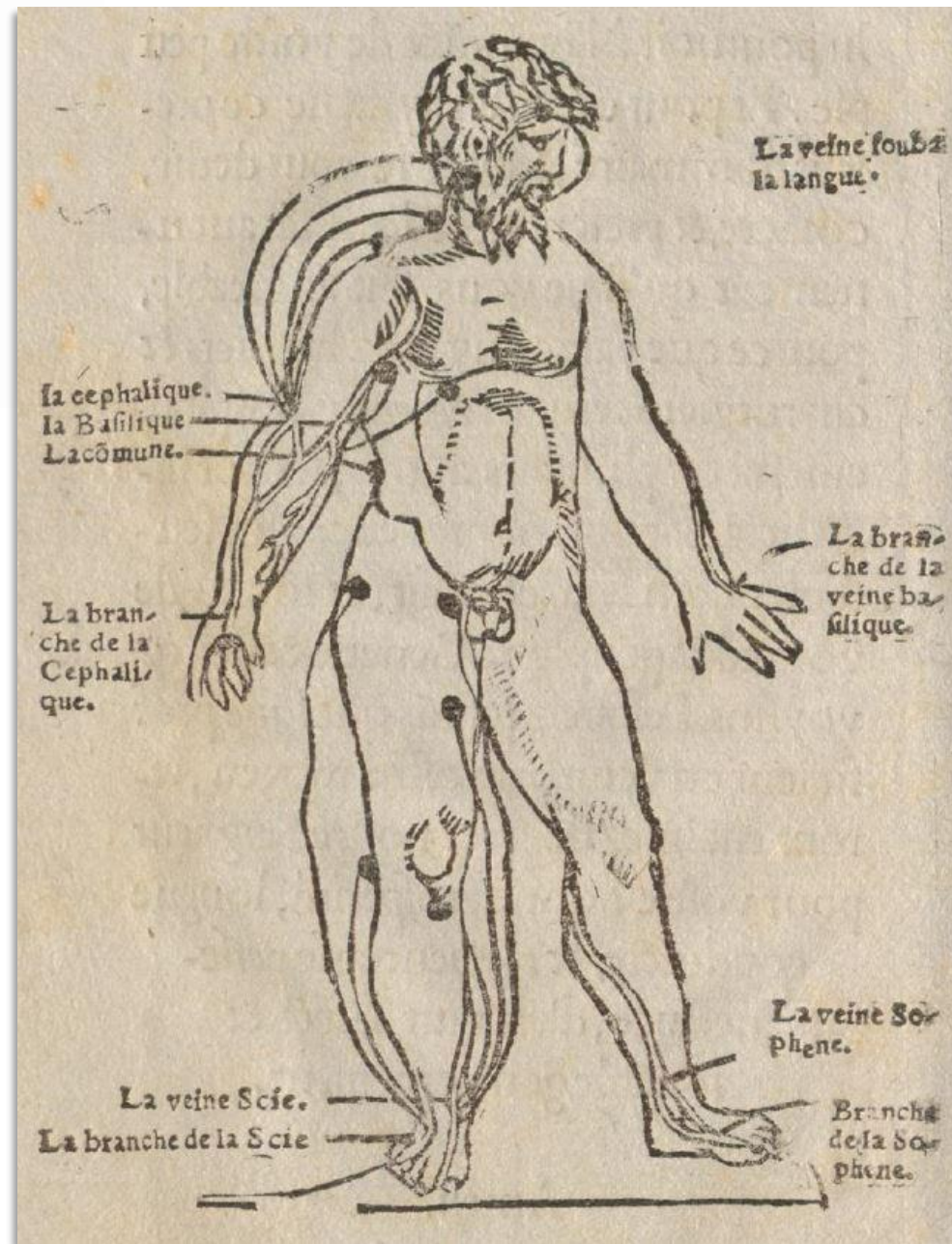
Traité de Turin (1754)



Travaux de fortification



aquarelle préparatoire d'Elzingre (A.E.G., Archives privées 279.20)



A red wax seal, partially broken, with faint, illegible markings.



*S.D. entre 1669 et 1688
du Bulletin de Santé*

NOVS SYNDIQUES ET CONSEIL DE GENEVE,
Certifions à tous qu'il appartiendra, que

part. de ceste nostre ville, exempte (graces à Dieu) de
tout danger & soupçon de maladie contagieuse.

du Puy

PIÈCES RESTITUÉES
EN 1881
PAR LA BIBL. PUBL.



Une édition sémantique multilingue en ligne des registres du Conseil de Genève de 1545 à 1550

Une édition sémantique multilingue en ligne des registres du Conseil de Genève de 1545 à 1550

- Le projet RCnum est soutenu financièrement par le Fonds National Suisse pour une durée de 4 ans (juillet 2023 à juin 2027) et vise à produire une édition en ligne multilingue et sémantiquement enrichie des registres du Conseil de Genève de 1545 à 1550.
- C'est un projet interdisciplinaire qui rassemble des experts en histoire, paléographie, informatique et traduction pour développer une version numérique en ligne des RC de 1545 à 1550 qui les rendent plus accessibles pour leur étude au public expert et pour leur découverte au grand public.

Encyclopédie de Genève

POUR LES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ GENEVOISE D'HISTOIRE PUBLIQUE



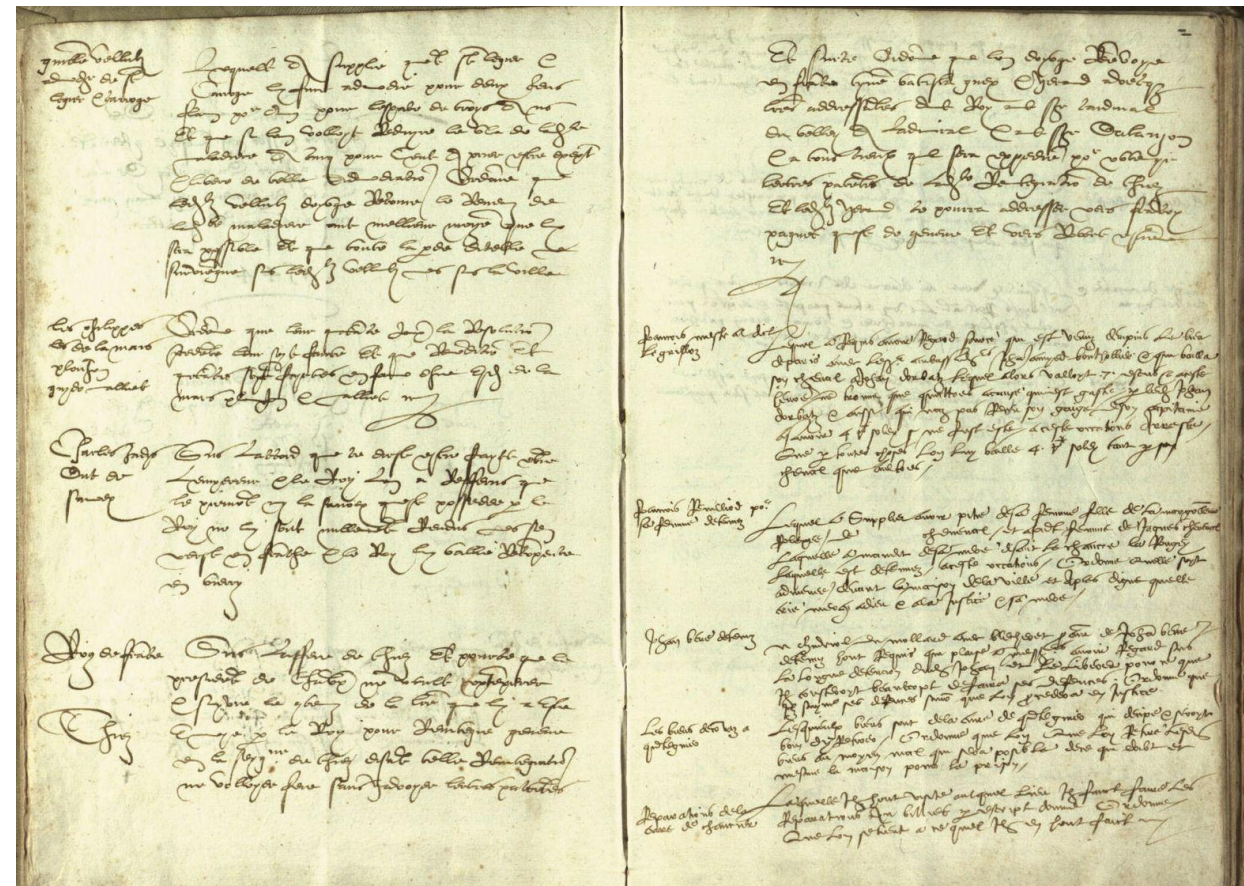
UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

CENTRE UNIVERSITAIRE
D'INFORMATIQUE



UNIVERSITÉ
DE GENÈVE

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION





Une édition sémantique multilingue en ligne des registres du Conseil de Genève de 1545 à 1550

- L'objectif de RCnum est de poursuivre l'effort de numérisation tout en automatisant la modernisation du RC, et de développer de nouvelles fonctionnalités pour rendre les RC accessibles à un large public.
- RCnum est divisé en quatre groupes de travail
 - 1) Collecte et préparation du RC selon les directives de la Text Encoding Initiative,
 - 2) Traduction automatique,
 - 3) Développement d'outils interactifs et pédagogiques d'exploration et de visualisation,
 - et 4) Indexation, enrichissement sémantique et le développement d'une plateforme en ligne.



Une édition sémantique multilingue en ligne des registres du Conseil de Genève de 1545 à 1550



Publics cibles



Experts



Profanes

Historiens

Paléographes

Théologiens

Linguistes

Terminologues

Muséographes

Journalistes

Enseignants

Généalogistes amateurs

Tourisme

Droit

Sciences Sociales

Religions

Urbanisme

Toponymistes



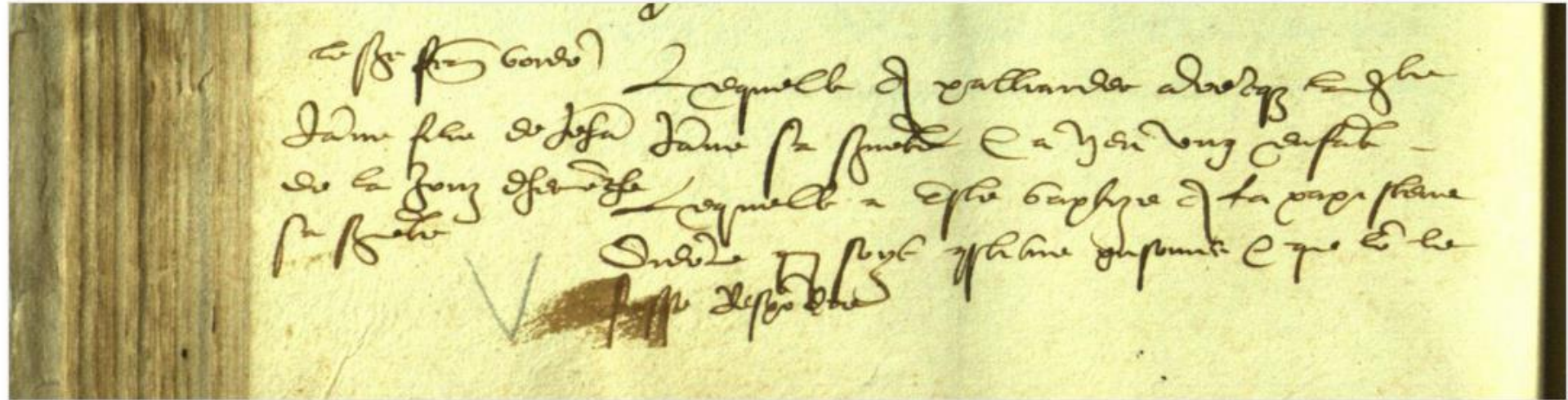
Traduction automatique

Mettre la traduction
automatique à profit
des humanités
numériques

Traduire les registres à
différents niveaux
pour améliorer
l'accessibilité

Deux niveaux principaux

Manuscrit



© A.E.G., R.C. 40, fol. 110v

Transcription

Le seigneur **Francoys Bordon** ; **Janne**, filie de **Jehan de La Joux**, d'**Hermenche**, sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladicte **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.

Normalisation

Le seigneur **François Bordon** ; Jeanne, fille de **Jean** Delajoux, d'**Hermance** , sa servante — Lequel a paillardé avec ladite Jeanne, sa servante, et il a eu un enfant, lequel a été baptisé à la papisterie. Il a été ordonné qu'il soit constitué prisonnier et que l'on le fasse répondre.

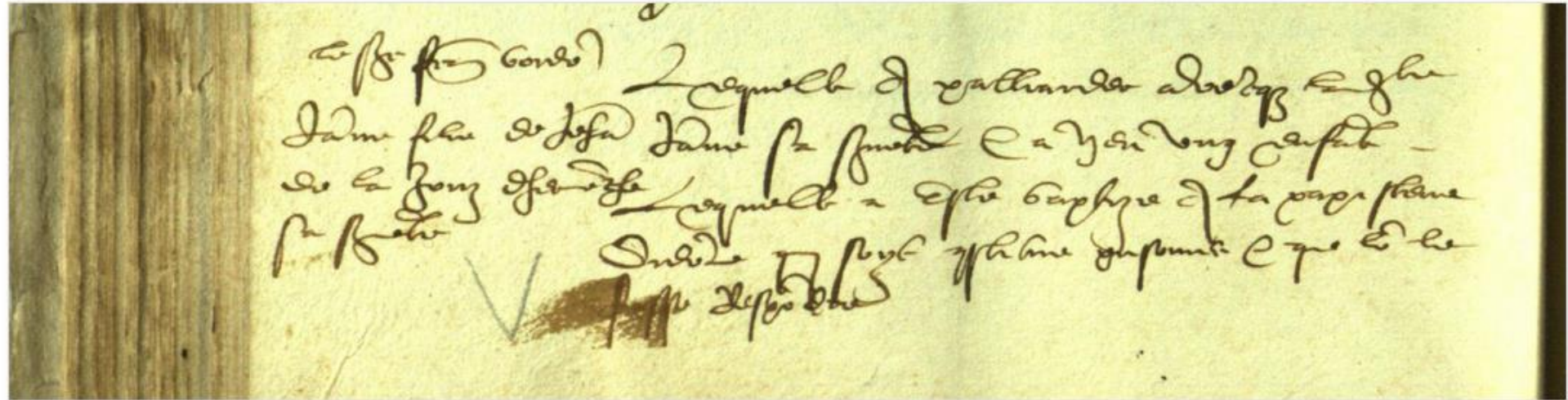
Modernisation

Le seigneur **François Bordon**; Jeanne, fille de **Jean** Delajoux, d'**Hermance** , sa servante — **Ce** dernier a eu des relations intimes avec sa servante Jeanne, ce qui a abouti à la naissance d'un enfant, baptisé dans une église catholique. Il a été décidé de le placer en détention et de l'interroger à ce sujet.

Deux niveaux principaux : normalisation

Manuscrit

Garder le
vocabulaire et
syntaxe, mais
corriger
l'orthographe



© A.E.G., R.C. 40, fol. 110v

Transcription

Le seigneur **Francoy Bordon** ; **Janne**, filie de **Jehan de La Joux**, d'**Hermenche**, sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladicte **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonnier et que lon le fasse respondre.

Normalisation

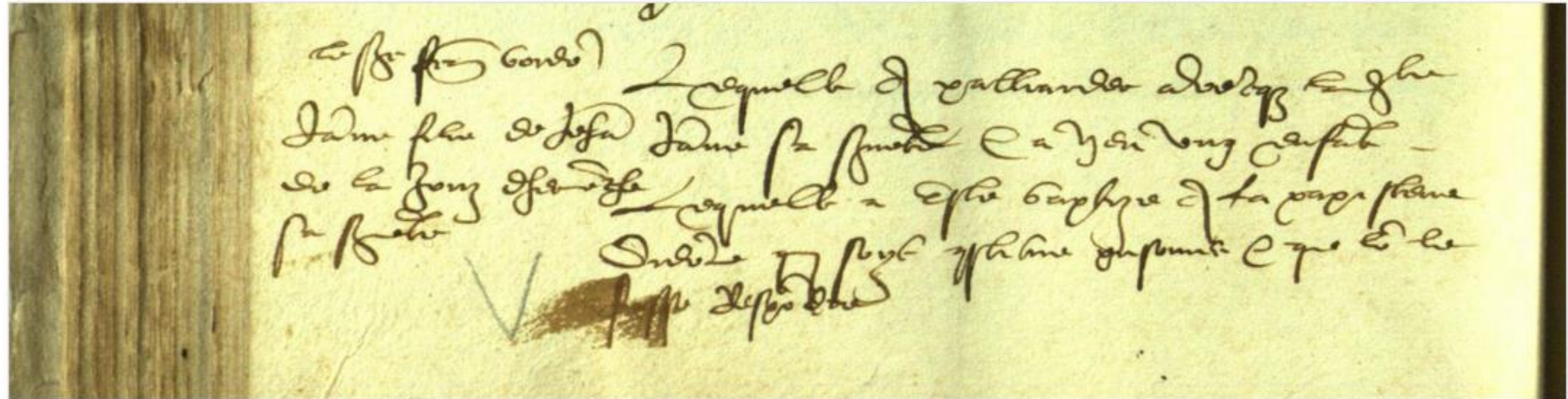
Le seigneur **François Bordon** ; Jeanne, fille de **Jean** Delajoux, d'**Hermance** , sa servante — Lequel a paillardé avec ladite Jeanne, sa servante, et il a eu un enfant, lequel a été baptisé à la papisterie. Il a été ordonné qu'il soit constitué prisonnier et que l'on le fasse répondre.

Modernisation

Le seigneur **François Bordon**; Jeanne, fille de **Jean** Delajoux, d'**Hermance** , sa servante — **Ce** dernier a eu des relations intimes avec sa servante Jeanne, ce qui a abouti à la naissance d'un enfant, baptisé dans une église catholique. Il a été décidé de le placer en détention et de l'interroger à ce sujet.

Deux niveaux principaux : modernisation

Manuscrit



© A.E.G., R.C. 40, fol. 110v

Transcription

Le seigneur **Francoy Bordon** ; **Janne**, filie de **Jehan de La Joux**, d'**Hermenche**, sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladicte **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.

Normalisation

Le seigneur **François Bordon** ; Jeanne, fille de **Jean** Delajoux, d'**Hermance**, sa servante — Lequel a paillardé avec ladite Jeanne, sa servante, et il a eu un enfant, lequel a été baptisé à la papisterie. Il a été ordonné qu'il soit constitué prisonnier et que l'on le fasse répondre.

Modernisation

Le seigneur **François Bordon** ; Jeanne, fille de **Jean** Delajoux, d'**Hermance**, sa servante — **Ce** dernier a eu des relations intimes avec sa servante Jeanne, ce qui a abouti à la naissance d'un enfant, baptisé dans une église catholique. Il a été décidé de le placer en détention et de l'interroger à ce sujet.



Pipeline de traduction



Normalisation manuelle

Normaliser **manuellement** une petite partie des registres, selon les normes définies



Original → phrases normalisées

Spécialiser **un modèle de traduction automatique pré-entraîné multilingue** p (m2m100)



Phrases normalisées → phrases modernisées

Utiliser **une IA générative** (Mistral Instruct) pour moderniser les textes normalisés



Post-édition

Post-éditer (corriger) le résultat de la TA



Plate-forme de post- édition

RC_1545_06_task3

[Return to the task list](#)

Source

Les seigneurs scindiques



A. Girbel Jehan-Amyed Curtet M. Morel



P. Tissot A. Perrin Anthoëne Chicand



Jehan Coquet Domenne Arlo C. Roset



Jehan Lambert Jaque Des Ars A. Gervex



C. Du Pan Jehan Chautemps



P. Bonnaz le tressorier P. Vernaz



Loys Bernard P. Mallagnyo



(Levet) - Le seigneur Jehan Pernet a exposé que la vefve de Jehan Levet, escouffier, est allé à Dieu de peste et a delayssé ses enfans, dont l'on d'icieux est hors du sens, et n'hont de quoy vivre. Sur quoy, resoluz que l'Hospital leur doybge assistyr et, en après, si hont du bien, que il doybent supporter les charges.



(Maystre Jehan Chappuys, ministre) - Suyvant la resolution de Consey l cy-devant faicte etc., aujourduy luy a esté fayct nouveaux abbergement de la moyson que fust à Brochuti, le gratiffiant des loudz etc., et le capital luy a esté layssé à cinq pour cent; et a fiancé par Claude Cochet, de Geneve.



(fol. 146v^o)



(Bory, de Coppet) - Lequel a infringyr et incur plusieurs poiennes par desobayssance faicte riere Cillignyez, toutesfoys a prier l'havoyer pour recommandé et le pardonner desdictes offences. Et, ayans aoyz le chatellain de Cillignyez, lequelt a refferuz qui a reparer le bieze etc., ordonné que lesdictes poiennes incurues soyent mitigués, pour toutes choses, à cent livres monnoye.



Translation

Les seigneurs syndics



A. Gerbel Jean-Ami Curtet M. Morel



P. Tissot A. Perrin Antoine Chicand



Jehan Coquet Dominique d'Arlo C. Roset



Jehan Lambert Jacques Des Ars A. Gervais



C. Dupan Jean Chautemps



P. Bonna le trésorier P. Verna



Louis Bernard P. Malagnod



(Levet) - Le seigneur Jean Pernet a exposé que la veuve de Jean Levet écrouffier est allée à Dieu de peste et a délaissé ses enfans dont l'un d'iceux est hors du sens et n'ont de quoi vivre. Sur quoi résolu que l'hôpital leur doive assister et en après si ont du bien qu'ils doivent supporter les charges.



(Maître Jean Chapuis ministre) - Suivant la résolution de conseil ci-devant faite etc., aujourd'hui lui a été fait nouveau abbergement de la maison que fut à Brochuti le gratifier des lods etc. et le capital lui a été laissé à cinq pour cent et a fiancé par Claude Cochet de Genève.



(fol. 146v^o)



(Bory de Coppet) - Lequel a enfreint et incur plusieurs peines par désobéissance faite riére Cilligny toutefois a prié l'avoyer pour recommandé et le pardonner desdites offences. Et ayant ouï le châtelain de Céligny lequel a référé qui a réparé le biez etc. ordonné que lesdites peines incurues soient mitigées pour toutes choses à cent livres monnaie.





Moins d'effort temporel et technique pour la normalisation

	Touches/mots	Secondes/mots	Segments normalisés/heures
Edition de la transcription	1,86	2,55	45
Post-édition	0,36	1,19	90

How to cite

RUBINO, Raphaël et al. Automatic Normalisation of Middle French and its Impact on Productivity. In: Proceedings of the Third Workshop on Language Technologies for Historical and Ancient Languages (LT4HALA) @ LREC-COLING-2024. Rachele Sprugnoli and Marco Passarotti (Ed.). Torino. Torino, Italia : ELRA, 2024. p. 176–189.



Experts : possibilités
d'utiliser le pipeline
pour d'autres normes
d'édition ou niveaux

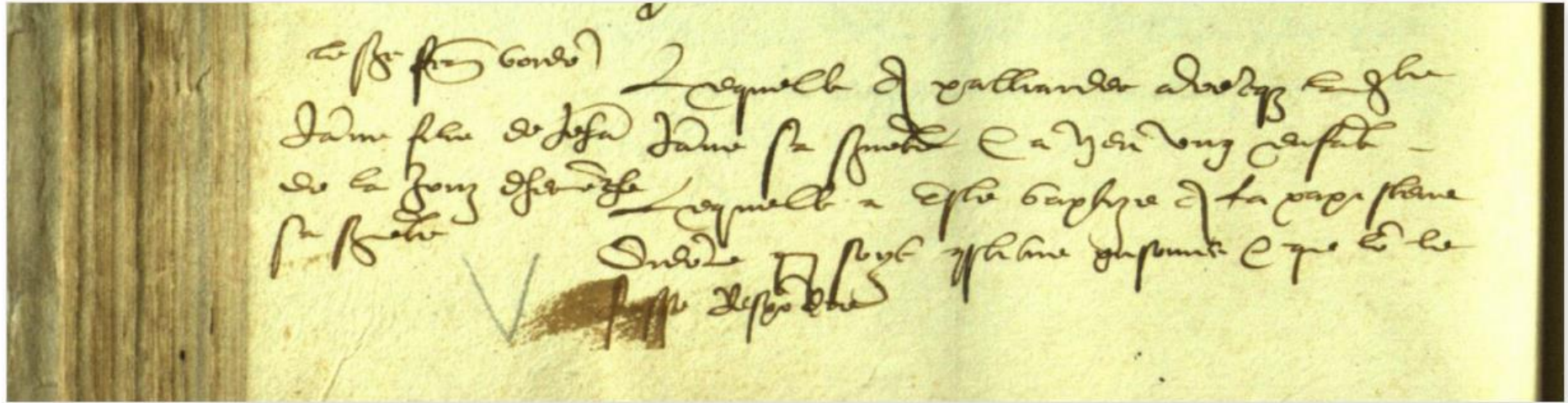
- Définir d'autres niveaux de normalisation ou modernisation en fonction des besoins
 - Traduction littérale et «littéraire»
 - 2 niveaux de normalisation avec plus ou moins de modifications syntaxiques



Informations utiles de la TA : alignement automatique des mots sources et cibles

- *A quoi correspond un mot moderne dans les textes originaux ?*
- *A quoi correspond un mot du texte original dans la normalisation ou modernisation?*

Manuscrit



© A.E.G., R.C. 40, fol. 110v

Transcription

Le seigneur Francoy Bordon ; Janne, filie de Jehan de La Joux, d'Hermenche, sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladicte Janne sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.

Normalisation

Le seigneur François Bordon ; Jeanne, fille de Jean Delajoux, d'Hermance, sa servante — Lequel a paillardé avec ladite Jeanne, sa servante, et il a eu un enfant, lequel a été baptisé à la papisterie. Il a été ordonné qu'il soit constitué prisonnier et que l'on le fasse répondre.

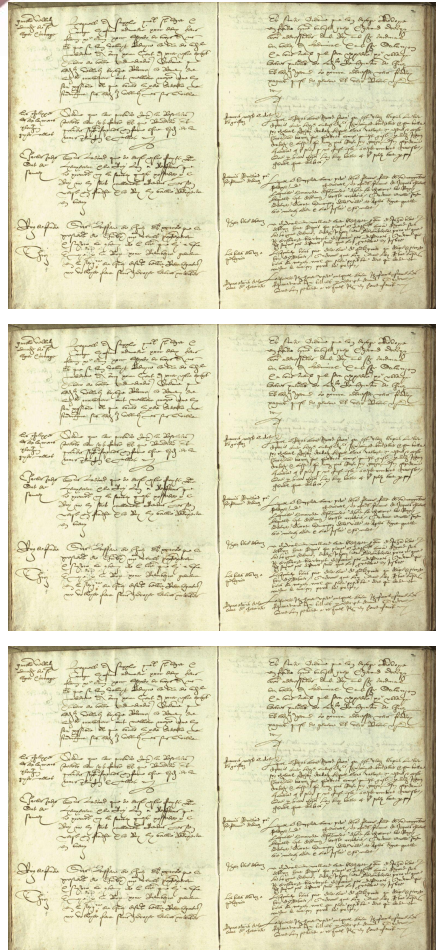


Enrichissement, exploration et visualisation

Faciliter l'étude des RC pour les experts
Permettre au grand public de découvrir les RC

- Analyse et enrichissement sémantique des contenus des RC;
- Analyse des besoins des publics cibles;
- Développement d'outils d'exploration des RC et de consultation et visualisation des résultats

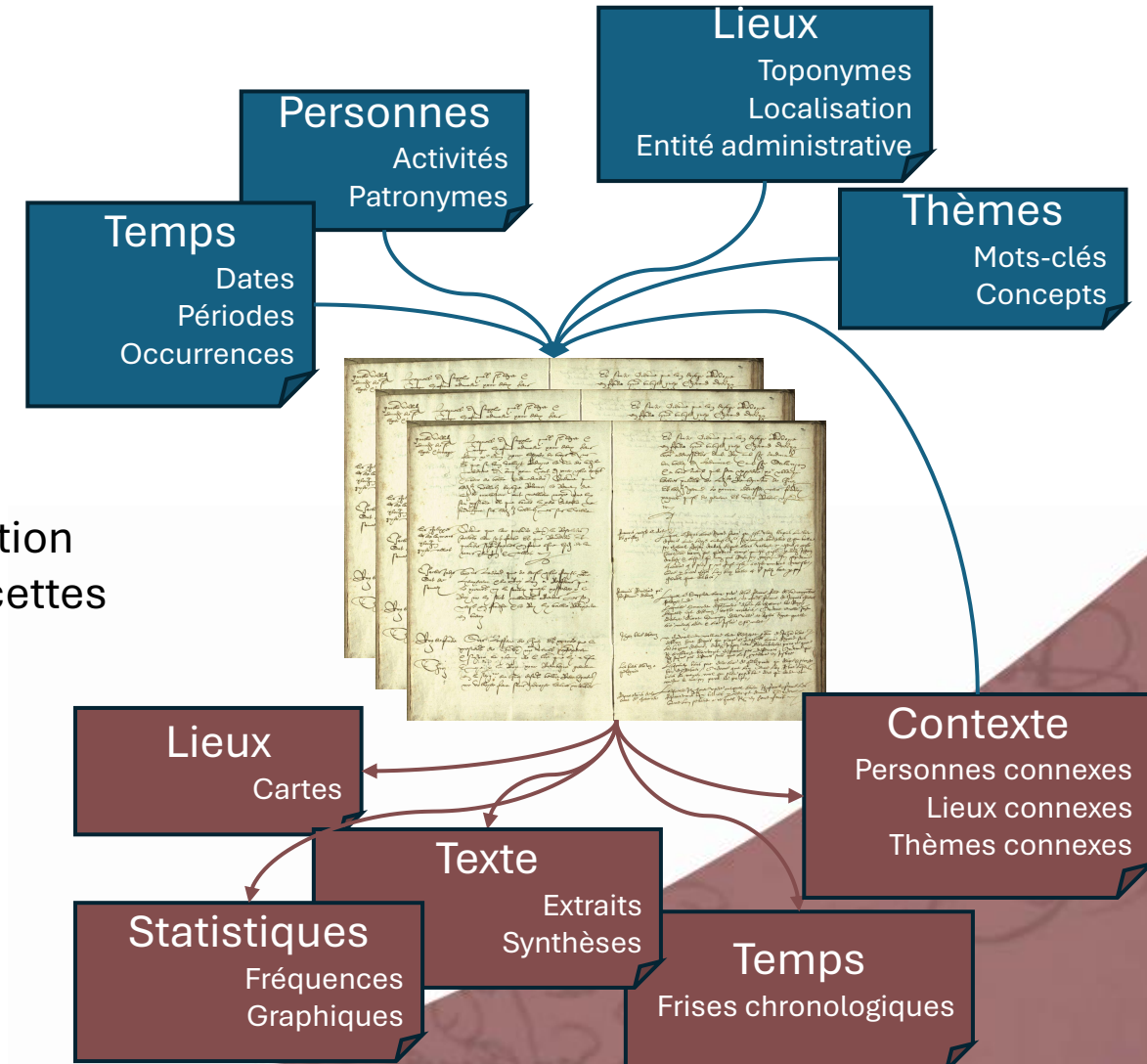
Enrichissement, exploration & visualisation



Lecture linéaire



Exploration
multi-facettes





Enrichissement, exploration & visualisation

- Création d'une base de connaissance
 - Objectif
 - Constitution d'une base de connaissance exploitable informatiquement qui intègre les connaissances à disposition (transcriptions des registres, index des patronymes et toponymes de 1536 à 1544, transcription partielle du livre des bourgeois de l'ancienne république de Genève, ...)
 - Applications
 - Exploration avancée: interrogation précise et inférence logique
 - Présentation des résultats contextualisée: interfaces de navigation et de visualisation



Enrichissement, exploration & visualisation

- Ici, un extrait de l'index des patronymes:

- son mari, voir [GINGINS (DE)], F.
— Yolande
- fille d'Amédée, 1540
- son mari, voir LA MARE (DE), É.
GIRARD, GERARD, GERARDI,
GIRARDUS/I
— Ami, 1537, 1539, 1541, 1542
- habitant à Fribourg, 1540, 1544
- trésorier de Genève (1526-1528),
1538, 1540, 1544
- son beau-frère, voir CHAMOIS, F.
- ses enfants, 1541, 1544
- son oncle, voir VALLET, J.
— André
- (†), 1537
- sellier, 1537
- Peneysan / Condamné, 1537
— Claude
- de Lully, 1542
- co-amodiateur de Lully, 1542
— Jacques
- de Lully, 1542
- co-amodiateur de Lully, 1542
— Jean
- ministre de Satigny, 1537
— Jean
- (†), 1539
- dom, 1539
- son héritier, voir ROSSET, P.
- ses héritiers, 1539
— Jean
- (†), 1537
- sa veuve Jeanna, 1537
GIRARDUS/I, voir GIRARD
GIRBE, voir GERBEL
GIRBEL, voir GERBEL
GIRO, voir GIROD
GIROD, GERO, GEROD, GIRO, GIRODI
— n/a, 1542
— n/a
- commissaire des reconnaissances
de Gex, 1543
— Claude
- père de Pierre, 1539
— François
- égr., 1543
— Jacques, 1544
— Jean
- (†), 1537
- sa veuve Henrietta, 1537
— Jean, 1540
- maître, 1543
- détenu, 1540
- détenu à l'Évêché et condamné à
faire amende honorable, 1543
- interdit de porter une arme et de
quitter la ville, 1543
— Louis
- dit JAQUET, 1541
- fils de Pierre, 1541
- du Petit-Saconnex, 1541
- détenu pour paillardise, 1541



Enrichissement, exploration & visualisation

- Collation, conservation et annotation des données
 - Collation et vérification des transcriptions des RC 1545 - 1550
 - Annotation et marquage numérique des RC pour l'indexation et l'enrichissement sémantique

(fol. 202v°)

Lungdy primo jan

Les seygneurs sind

Jo. Coquet Joha

Gi. de La Rive C. P

A. Gervex C. Ro

Henry Aubert A.

C. Du Pan

Jo. Chaultemps le

P. Mallagnyo

(Ambassadeurs à

scindicque Pertem

moyean de paciffi

ledictz seigneur P

les seigneurs Hans

contenant en sou

sont de bon volloy

ambassadeurs ver

<H |F (fol. 202V°)|>

<D Lungdy primo januarii 1543>

<2 Les seygneurs sindicques>

<1 #465 Jo. Coquet#> <2 #526 Johan-Amyed Curteti#> <3 #33 Do. Arlo#>

<1 #679 Gi. de La Rive#> <2 #1677 C. Pertemps #> <3 #1300 Jo. Lambert#>

<1 #1123 A. Gervex#> <2 #1844 C. Roset#> <3 #1989 P. Wandel#>

<1 #43 Henry Aubert#> <2 #500 A. Corna#> <3 #1413 Jo. Marchand#>

<1 #861 C. Du Pan#> <2 #780 Jaque Des Ars#>

<1 #393 Jo. Chaultemps#> <2 le tressorier>

<1 #1384 P. Mallagnyo#>

<L Ambassadeurs à @32 Berne@>

<O Sur ce que, par cy-devant, estoit donné charge aut seigneur scindicque #1676 Pertemps# de ce informé particulièrement à @32 Berne@, voyer si l'on pourroyt trouvé moyean de paciffier amyablement les differends pendant entre @32 Berne@ et @149 Geneve@, sur quoy ledictz seigneur #1676 Pertemps# a recyeu une lectre de@32 Berne@ à particulièrement envoyé par les seigneurs #1055 Hans Frans Neyguele# et #48 Michiel jue#, borsier, laquelle a esté lisee, contenant en soubstance qu'il hont parlé à rs seigneurs dudit@32 Berne@, lesqueulx sont de bon volloyer que tel afferes ce it amyablement, et que si l'on envoie ambassadeurs vers eulx, qu'il esperent que e mecstra en bon ordre. |F (fol. 203)| Sur quoy resoluz de envoyé ambassadeurs @32 Berne@, avecque instructions pour establyr en @149 Geneve@ une journee , sus laquelle tel differends ce pourryent arrester et autrement, comment plus ient est contenus esdictes instructions, lesquelles hont esté lises et acceptés. Et és deputés pour il allé les seigneurs #1676 Pertemps# et #762 Pernet de Fosses#| ier1543:1|>

Legend

<H>	Header
<D>	Date
<[0-9]>	Council Members
<L>	Title
<O>	Content
@<ID>@	Toponym
#<ID>#	Patronym
...	



Enrichissement, exploration & visualisation

- Création d'ontologies

- Représentations de la connaissance d'un domaine sous forme de concepts (entités) et de liens entre ces concepts
- Plusieurs ontologies
 - Représentation de la structure et l'organisation des registres :
 - Lieux
 - Personnes
 - Histoire (dont la justice)

(fol. 297v^o)

Mardi sept de janvier 1550

Date

Phillippin

Corna

A. Gervais

Malagniod

Jesse

A. Perrin

Nobiles sindici

Tissoct

Thesotier

Fosses

Chicand

Du Pan

Morel

Bonna

Verna

Participants

(*Lois Bourgois*) – Sus la supplication de Loys Bourgois à cause de la maison à luy baillé pour son habitation, de laquelle est different à cause des neccessaires que celluy à quil l'on a vendu la maison où demoroit Bombrely à Bouché. Est arresté que l'on dye audiet Bochent qu'il permette l'usage aux aultres maisons, aultrement l'on luy rende son argent pource que l'on n'entend pas luy avoir vendu le droit des aultres maisons.

Objet

(*Pierre Saichet, bourgeois, 15 escus*) – filz de noble Jehan Saichet de Thonon, est esté passé bourgeois pour quinze escus soleil et le seilloct, payables es mains au thesorier qui en thiendra compte. Il est aussi enregistré sus le particulier.

Objet

(*De la pouldre de l'artillerie*) – Icy est parlé de oster joute les precedentes resolutions la pouldre de munition de la tour du Mollard. Sur quoy est arresté que l'on cherche lieu propre pour la remettre.

(*Lettre du gentil de Macillier à cause du Crest*) – Estant vehue la lettre du gentil de Macillié, mary de la dame du Crest à cause de son homme qu'il demande estre exempt de venir es murailles et travaux, et aussy de ce qu'il dict qu'il trouvera ung gentilhomme qui viendra faire le debvoir. Est arresté ne luy escripre riens.

(*Fosses*) – Sus la requeste du seigneur de Fosses à cause de son beaulx-filz Bernard Mollier, est arresté que à jeudi sera mys dehors par bonnes remonstrances.

(fol. 298)



- untitled-ontology-86 (http://www.semanticweb.org/grototoro/ontologies/2024/4/untitled-ontology-86) : [Users/laurantmoccozet/Documents/Projets/PROTEGE Rcman justice 2024_07_26.ttl]

< > untitled-ontology-86 (http://www.semanticweb.org/grototoro/ontologies/2024/4/untitled-ontology-86)

Hors-la-loi | Paillard

Active ontology Entites Individuals by class DL Query OWLviz OntoGraf Classes

Annotation properties Datatypes Individuals

Classes Object properties Data properties

Class hierarchy: Paillard [?] [1] [x]

Annotations Usage

Annotations: Paillard

Asserted

 - owl:Thing
 - Action
 - Bien_matériel
 - Hors-la-loi
 - Engraisseur_(peste)
 - Hérétique_(religion)
 - Hérétique_(sorcellerie)
 - Parjure_(personne)
 - Révélateur_(des_Conseils)
 - Mendiant
 - Agitateur
 - Agresseur
 - Batailleur
 - Blasphémateur
 - Butefeuf
 - Brigand
 - Calomniateur
 - Contrevenant
 - Diffamateur
 - Décateur
 - Détourneur
 - Empoisonneur
 - Fausaire
 - Faux_témoins
 - Forfaiteur
 - Idolâtre
 - Infracteur
 - Insolent
 - Ivrogne
 - Joueur
 - Larron
 - Malfaiteur
 - Maquereau
 - Meurtrier
 - Moqueur
 - Médisant
 - Noisieur
 - Opposant
 - Outrageur
 - Paillard**
 - Pineur

skos:definition [language: fr]
TLFI - Paillard: A. [Subst.] Celui, celle qui aime les plaisirs de la chair et la joyeuse vie.
ref: <https://www.cnrtl.fr/définition/paillard>

XempleRouge [language: fr]
R.C. impr., n.s., t. VII/1, p. 232 (fol. 4v), 1542-05-05: "palars"
(Amiez Maystre, dict Joly Cler; P. Cathon) — Lesqueux, de parolles, ce sont bastu, ce appellant maquereaux, palars etc., dont resoluz qu'il soyent demandés aut Consistoyre, affin que il bonnes remonstrances.

XempleRouge [language: fr]
R.C. impr., n.s., t. VII/1, p. 319 (fol. 46), 1542-06-20: "paillard", "palliarde"
(Michel Nerga) — Lequelz a comys palliarde, dont resoluz que le paillard et la palliarde soient detenus.

skos:definition [language: fr]
FEW VII, 498a, s.v. "palea": "paillard - homme de vie dissolute".
ref: <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/page/lire/e/14243>

graphieRouge [language: fr]
pallars
rdfs:isDefinedBy
<https://micmap.org/dicfro/search/complement-godefroy/paillard>

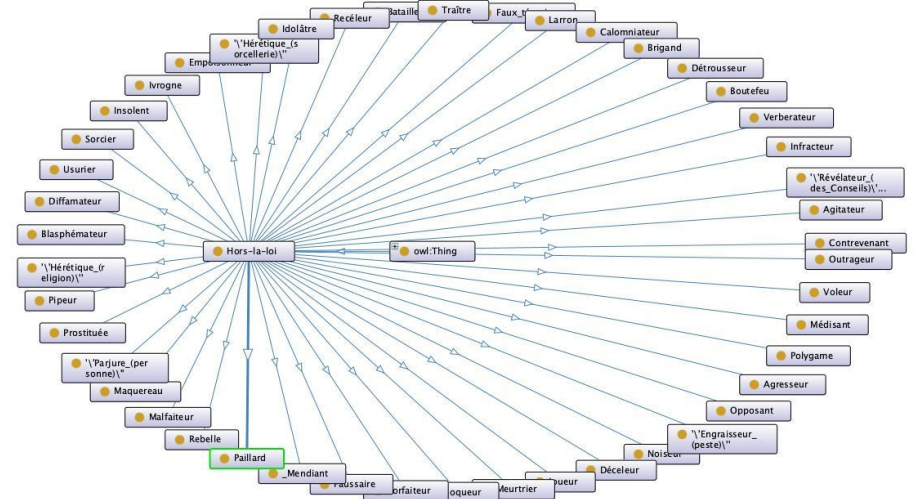
graphieRouge [language: fr]
palars
rdfs:isDefinedBy
<https://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy/paillar>

graphieRouge [language: fr]
paillard
XempleRouge [language: fr]
R.C. impr., n.s., t. III/1, p. 452 (fol. 41v-42), 1538-03-03: "paillard"
(Oratores Bernates) — Jouta resolutio de hier, les seigneurs Neyguly et Diesbach, ambassadeurs de Berne, sont venus et entrés en Conseil, et hont exposé comment leurs seigneurs superieurs les hont icy envoyés pour ce qu'il sont estés informés que, dès quinze jours au trois septmaines en cà, le seigneur de Monthenchu soit venu en ce quartier et avoir visité Estrambieres et des autres passages et places (fol. 42) icy alentour, avecque un capitaine italien. Ilz vint en ceste cité avecque vingt chevaux et y entra de nuict, les portes estans desja serrees. Le lendemain, il ala visiter les bolards et fortresses, artillerie et autres de ceste cité, et plus outre est allé sur le lac visiter et mesurer les pauls et taster la durte du lac pour entendre le passage. Pays est venu à demander le premier des syndiques et luy a dict comment le Roy le envoyoit icy pour ce qu'il a entendu que les seigneurs de Berne ne voyoient permettre que nous renforçissions nostre ville et qu'il nous voyoient donner un vydomme pour nous gouverner, et ne nous voloyent laisser en noz libertés et franchises, etc.; et que puyisque le Roy scait qu'il a de bons amys en la ville, il deusse mettre en avant si nous nous volons remettre au Roy. Il nous laissera nos libertés, il nous fortifiera et nous allera à la coronne de France, comment est le Dauphinier, sans jamais nous aliener, et donnera bon pansion à ceux-là qui cela conduyront. Sur quy ilz disent que combien qu'il ayent assés confiance, que nous, ayant sovenance de ce qu'avons soufferts pour la manutenance de noz libertés, nous n'aurons voloir de condescendre à cela, mais plustost à observer noz promesses. Ilz sont marrys qu'il soit parlé de eux en celle sorte, c'est qu'il soyent reputez ne voloir tenir et observer ce qu'il hont promys par leurs lettres et seaux, disans que quant il ne les heussent volus tenir, ilz ne nous heussent donné le secourt qu'il nous hont donné. Et pour ce, iceux ambassadeurs hont expresse charge de nous dire que leurs seigneurs et superieurs sont de ce voloir de nous observer ce qu'il nous hont promys, tant

Description: Paillard

SubClass Of +

 - Hors-la-loi

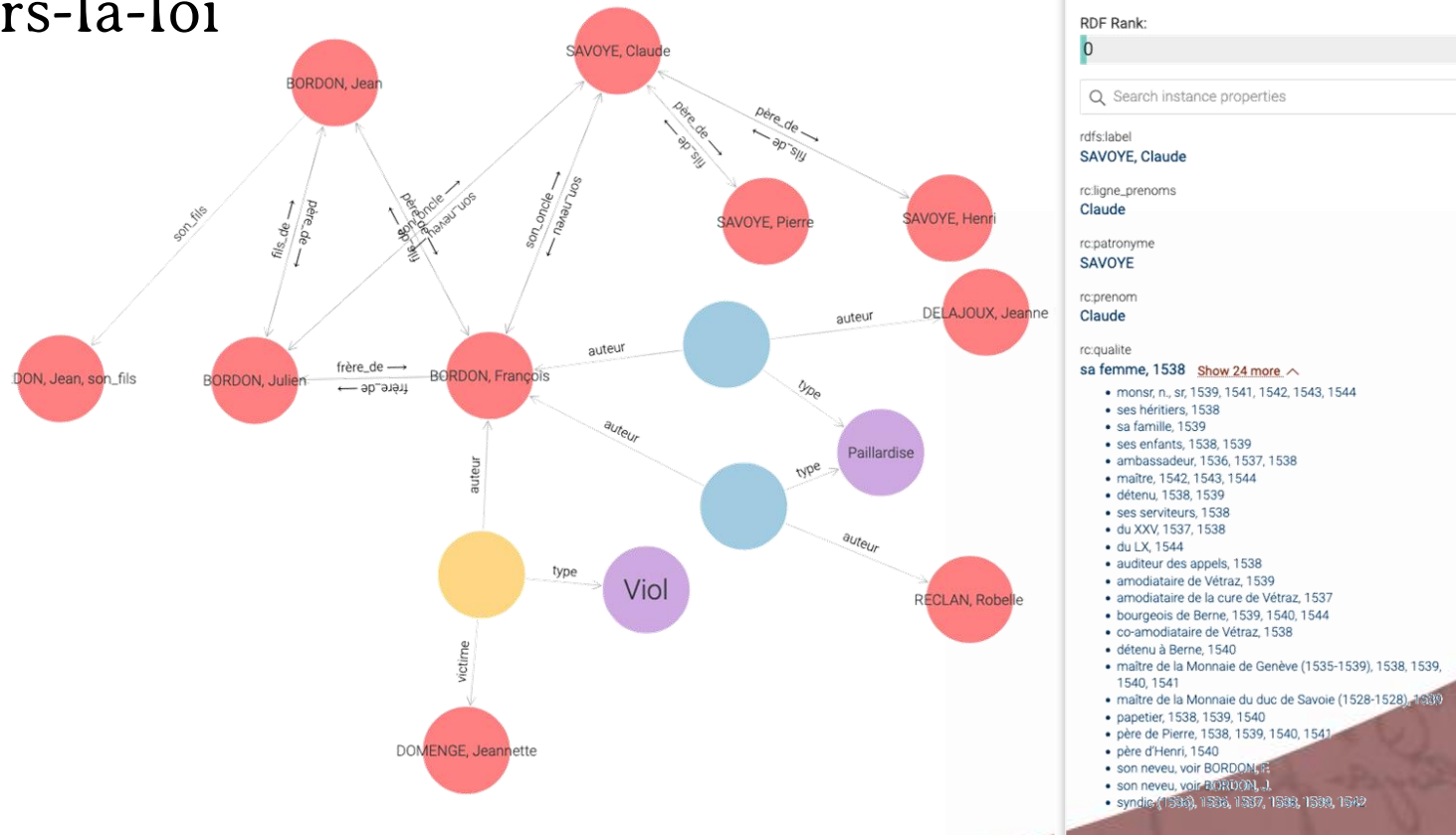




- [illegible]

Enrichissement, exploration & visualisation

- Construction des graphes de connaissance
 - Ici, extrait du graphe de connaissance des personnes et de leurs actes hors-la-loi



Enrichissement, exploration & visualisation

- Extraction automatique des entités à partir des transcriptions des RC
 - Faire le lien entre les transcriptions et la base de connaissance

Jean-Philibert Guex, la femme d'Otto Chautemps, détenus — Lesquels ont paillardé ensemble et, suivant ce que le seigneur lieutenant de La Rive a prié pour la libération dudit Guex et le seigneur Jean Chautemps, père dudit Otto, a aussi prié, pour éviter dispense, de mettre fin sur la détention de sa belle-fille, il a été ordonné, voyant que ledit Guex n'est point marié et qu'il a commis paillardise avec une femme mariée, que soit fait jugement sur eux, tel qu'il appartiendra. Et, depuis, il a été résolu que ledit Guex soit condamné à payer, pour cinq écus soleil, et qu'il doive tenir prison neuf jours en pain et en eau, et que ladite paillardise soit condamnée à tenir prison en pain et en eau neuf jours et, si son mari demande le divorce, l'on lui fera justice, condamnant ledit Guex à tous les dépens.

```
<head>
  <emph>
    <name refs="#P3427" class="person">Jean-Philibert Guex</name>, la femme d'
      <name refs="#P1318" class="person">Otto Chautemps</name> } détenus
    </emph>
  </head>
  <p>— Lesquels ont paillardé ensemble et, suivant ce que le seigneur lieutenant
    <name refs="#PA1356" class="person">de La Rive</name> a prié pour la libération dudit <name refs="#PA1169" class="person">
    seigneur <name refs="#P1314 #P1316" class="person">Jean Chautemps</name>, père
    pour
    éviter dispense, de mettre fin sur la détention de sa belle-fille, il a été ordonné, voyant que ledit <name
      refs="#PA1169" class="person">Guex</name> n'est point marié et qu'il a commis paillardise avec une femme
    mariée, que soit fait jugement sur eux, tel qu'il appartiendra. Et, depuis, il a été résolu que ledit <name
      refs="#PA1169" class="person">Guex</name> soit condamné à payer, pour la fortification de la ville, vingt
    cinq
    écus soleil, et qu'il doive tenir prison neuf jours en pain et en eau, et que ladite paillardise soit
    condamnée à
    tenir prison en pain et en eau neuf jours et, si son mari demande le divorce, l'on lui fera justice,
    condamnant
    ledit <name refs="#PA1169" class="person">Guex</name> à tous les dépens.
  </p>
```

Transcription
textuelle

Transcription
annotée

Grphe

```
{
  "id": "http://purl.org/rcnum/personne/1318",
  "type": [
    "http://purl.org/rcnum/onto/rc#Personne"
  ],
  "http://purl.org/rcnum/onto/rc#ligne_prenoms": {
    "@value": "Otto, 1540"
  },
  "http://purl.org/rcnum/onto/rc#patronyme": [
    {
      "@value": "CHAUTEMPS"
    }
  ],
  "http://purl.org/rcnum/onto/rc#prenom": [
    {
      "@value": "Otto"
    }
  ],
  "http://www.w3.org/2000/01/rdf-schema#label": [
    {
      "@value": "CHAUTEMPS, Otto"
    }
  ]
},
```





Enrichissement, exploration & visualisation

- Difficultés
 - Langue: manque de ressources numériques disponibles pour l'ancien français
 - Ambiguïtés: l'ancien français présente encore plus d'ambiguïtés que le français moderne (p.e. les graphies multiples)
 - Identification des besoins des publics: analyse des tâches prospectives pour déterminer des mécanismes d'exploration et de visualisation réellement efficaces
- Mécanismes de vérification et d'édition



Démonstrateur



//

*Convoitise est larrecin, quant à l'ame ; amour
desordonné est paillardise*

Instit. 275 de CALV.



1545 ▾

Mai ▾

paillard



Ontologie

paillard

pailliard, paliars, palliard, palliars

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 104 (05-05-1545)

Jehan Philibert Guex la femme de **Octoz Chaultemps detenuz** — Lesqueulx hont **palliarder** par ensemble et suyvant ce que le seigneur lieutenant **de La Rive** a prier pour la liberacion dudit **Guex** et le seigneur **Jehan Chaultemps** pere dudit Octoz a ausy prier pour eviter dispence mecstre fin sus la detencion de sa belle filie [...]

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545)

Le seigneur Francoÿ Bordon ; Janne filie de **Jehan de La Joux d'Hermenche** sa servente — Lequelt a **palliarder** avecque ladite **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 117 (18-05-1545)

Françoÿ Bordon, detenuz — Le seigneur lieutenant a remys ses responces le remecstant pour avoyer comis **palliardisse**. Ordonne de lalle fere respondre.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 123v (21-05-1545)

Françoÿ Bordon, detenuz — Lequelt a comis **palliardisse** et ne veult confesse aut long la verite. Ordonne qui doÿbge demore prisoner jusque aye confesse la verite.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 128 (26-05-1545)

Françoÿ Bordon detenuz — Ayans vheu la supplication de sa part presentee etc. ordonne que lon pourra bien examiner les tesmoins qui produyra mes ausy qui aye a confesse la verite et que la **palliarde** avecque bonnes remonstrances soyt libere des prisons et ladite servente a crie mercy a dieu et a la justice etc.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 133 (29-05-1545)

Jehan Alliod de Dardagnyez — Lequelt a comis **palliardisse** avecque une sienne servente et la confesse ainsin quest contenuz en ses responces presentes par le chatellaen de **Pigney**. Ordonne qui soyt chastie jouxte les esdictz.

détail >



1545 ▼ Mai ▼

paillard

Ontologie
paillard
pailliard, paliars, palliard, palliars

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 104 (05-05-1545)

Jehan Philibert Guex la femme de Octoz **Chaultemps detenuz** — Lesqueulx hont **palliarder** par ensemble et suyvnt ce que le seigneur lieutenant **de La** a prier pour la liberation dudit **Guex** et le seigneur **Jehan Chaultemps** pere dudit **Octoz** a ausy prier pour eviter dispence mecstre fin sus la detencion de sa belle fille [...]

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545)

Le seigneur **Francoy Bordon** ; **Janne** fille de **Jehan de La Joux d'Hermenche** sa servente — Lequelt a **palliarder** avecque ladict **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soynt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 117 (18-05-1545)

Françoy Bordon, detenuz — Le seigneur lieutenant a remys ses responcez le remecstant pour avoyer comis **palliardisse**.

A.E.G. R.C. 40, fol. 123v (21-05-1545)

Françoy Bordon, detenuz — Lequelt a comis **palliardisse** et ne veult confesse aut long la verite. Ordonne qui doybge dem

A.E.G. R.C. 40, fol. 128 (26-05-1545)

Francoy Bordon detenuz — Ayans vheu la supplication de sa part presentee etc. ordonne que lon pourra bien examiner le confesse la verite et que la **palliard** avecque bonnes remonstrances soynt libere des prisons et ladict servente a crie mer

A.E.G. R.C. 40, fol. 133 (29-05-1545)

Jehan Allod de Dardagny — Lequelt a comis **palliardisse** avecque une sienne servente et la confesse ainsin quest con de **Pigney**. Ordonne qui soynt chastie juxte les esdictz.



< retour

Paillard

Définitions

DMF - Paillard: C. Celui, celle qui est débauché, dévergondé.

ref: <https://www.cnrtl.fr/definition/dmf/paillard>

FEW VII, 498a, s.v. "palea": "paillard - homme de vie dissolue".

ref: <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/page/lire/e/14243>

GODEFROY V, 690b - Paillardeau: paillard.

ref: <https://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy/paillardeau>

GODEFROY V, 690c - Paillart: coquin, gueux.

ref: <https://micmap.org/dicfro/search/dictionnaire-godefroy/paillart>

GODEFROY X (complément), 255c - Paillard.

ref: <https://micmap.org/dicfro/search/complement-godefroy/paillard>

TLFi - Paillard: A. [Subst.] Celui, celle qui aime les plaisirs de la chair et la joyeuse vie.

ref: <https://www.cnrtl.fr/definition/paillard>

Graphies

pailliard
paliars
palliard
palliars

SubClass Of

[Hors-la-loi](#)



1545 ▾

Mai ▾

paillard



Ontologie

paillard

pailliard, paliars, palliard, palliars

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 104 (05-05-1545)

Jehan.Philibert.Guex la femme de Octoz **Chaultemps** detenuz — Lesqueulx hont **palliard**er par ensemble et suyvant ce que le seigneur lieutenant **de La Rive** a prier pour la liberacion dudictz **Guex** et le seigneur **Jehan.Chaultemps** pere dudictz Octoz a ausy prier pour eviter dispence mecstre fin sus la detencion de sa belle filie [...]

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545)

Le seigneur **Francoy Bordon** ; **Janne** filie de **Jehan de La Joux d'Hermenche** sa servente — Lequelt a **palliard**er avecque ladicte **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este **P...** ne (#787)

BORDON, François[détail >](#)[détail >](#)

1545

Mai

paillard

Ontologie

paillard

pailliard, paliars, palliard, palliards

A.E.G. R.C. 40, fol. 104 (05-05-1545)

Jehan.Philibert.Guex la femme de Octoz.Chaultemps detenuz — Lesqueulx hont palliarder par ensemble et suyvant ce que le liberacion dudictz Guex et le seigneur Jehan.Chaultemps pere dudictz Octoz a ausy prier pour eviter dispence mecstre fin sus l

A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545)

Le seigneur Francoy.Bordon ; Janne filie de Jehan de La.Joux d'Hermenche sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladic lequelt a este

Personne (#787)

BORDON, François

détail

BORDON, François

Patronyme	BORDON
Fils de	BORDON, Jean
Frère de	BORDON, Julien



Qualité	sr, 1544 du CC (1543), 1543, 1544 auditeur des 1er appels, 1544 banneret des arquebusiers, 1544 co-amodataire des près de l'hôpital des pestiférés, 1542 marchand, 1544 détenu, 1542
Références R.C.	A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545) Le seigneur Francoy.Bordon ; Janne filie de Jehan de La.Joux d'Hermenche sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladicte Janne sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre. détail > A.E.G. R.C. 40, fol. 117 (18-05-1545) Francoy.Bordon detenuz — Le seigneur lieutenant a remys ses responces le remecstant pour avoyer comis palliardisse. Ordonne de lalle fere respondre. détail > A.E.G. R.C. 40, fol. 123v (21-05-1545) Francoy.Bordon, detenuz — Lequelt a comis palliardisse et ne veult confesse aut long la verite. Ordonne qui doymbt demore prisonier jusque aye confesse la verite. détail > A.E.G. R.C. 40, fol. 127 (25-05-1545) Francoy.Bordon, detenuz — Pour avoyer faict fere batizer ung sien filz donne a la papisterie et ne veult confesse la verite. Ordonne qui tienne toutjour prison jusque aye confesse la verite. détail > A.E.G. R.C. 40, fol. 128 (26-05-1545) Francoy.Bordon, detenuz — Ayans vheu la supplication de sa part presentee etc. ordonne que lon pourra bien examiner les tesmoings qui produyra mes ausy qui aye a confesse la verite et que la palliarde avecque bonnes remonstrances soyt libere des prisons et ladicte servente a crie mercy a dieu et a la justice etc. détail >



[< retour](#)

BORDON, François

Patronyme

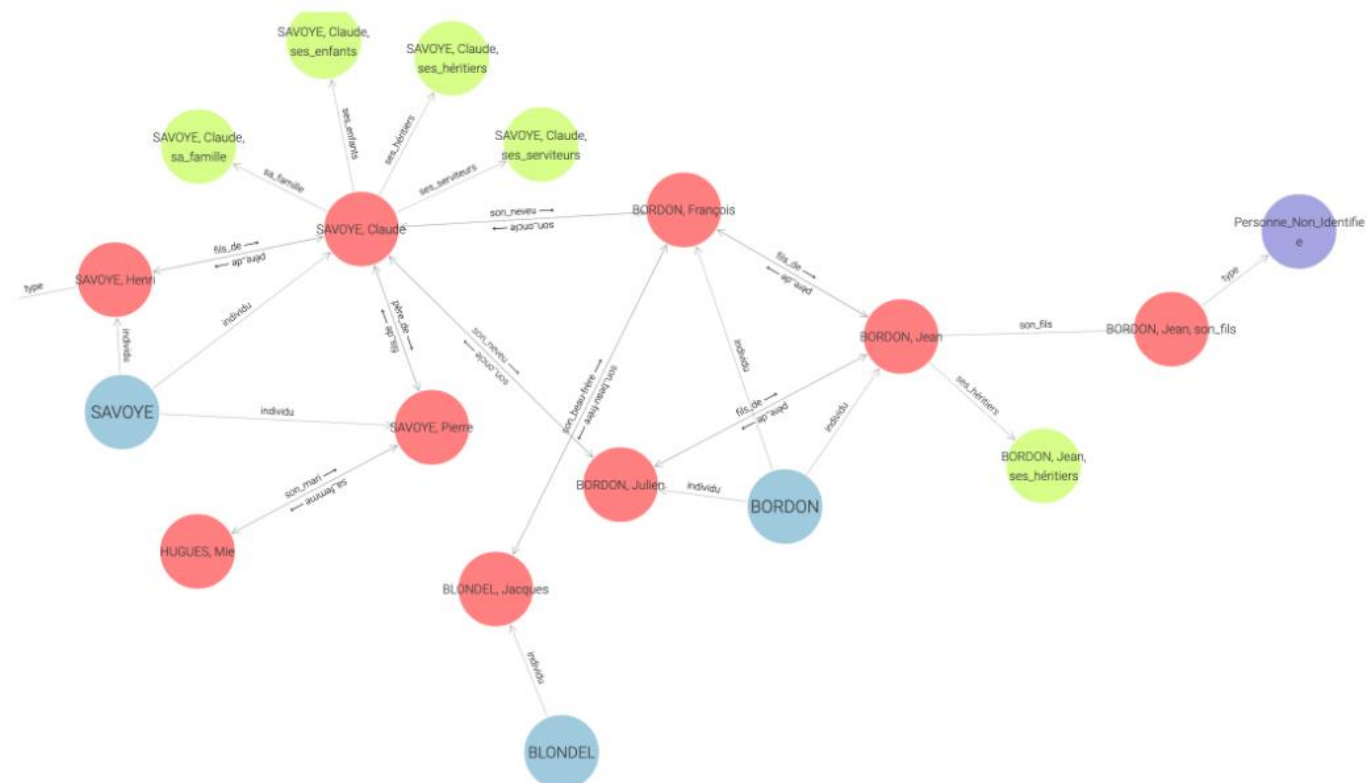
BORDON

Fils de

[BORDON, Jean](#)

Frère de

BORDON, Julien



Patronyme

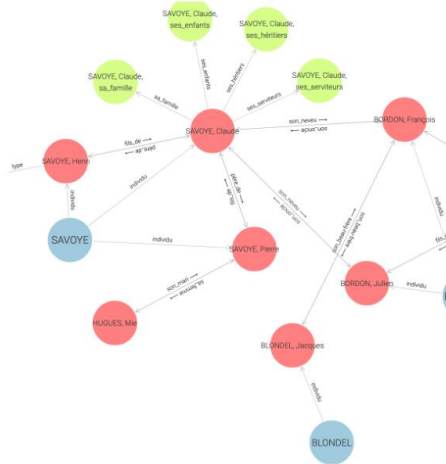
MORDON

Fils de

BORDON, Jean

Frère de

BORDON, Julien



Patronyme

BORDON

Père de

BORDON, François

BORDON, Julien

Qualité

sr, sire, 1539, 1540, 1543, 1544
du CC, 1541
du LX, 1536, 1537, 1538, 1539, 1541
ambassadeur, 1540
auditeur de la Chambre des comptes, 1537, 1538
drapier, 1538, 1539
guet, 1538
hospitalier de l'hôpital pestilentiel, 1540
marchand, 1536, 1539
procureur de l'hôpital général, 1540, 1541, 1542, 1543
procureur de l'hôpital pestilentiel, 1539
receveur de l'hôpital général, 1537, 1538
détenu, 1537
ses héritiers, 1539
son fils, 1537

Références R.C.

[aucune référence en mai 1545]



Qualité

sr, 1544
du CC (1543), 1543, 1544
auditeur des 1er appels, 1544
banneret des arquebusiers, 1544
co-amodiatraire des près de l'hôpital des pestiférés, 1542
marchand, 1544
détenu, 1542

Références R.C.

A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545)

Le seigneur Francoÿ Bordon ; Janne filie de **Jehan de La Joux d'Hermenche** sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladicte **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 117 (18-05-1545)

Francoÿ Bordon detenuz — Le seigneur lieutenant a remys ses responce le remecstant pour avoyer comis palliardisse. Ordonne de lalle fere respondre.

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 123v (21-05-1545)

Francoÿ Bordon, detenuz — Lequelt a comis palliardisse et ne veult confesse aut long la verite. Ordonne qui doybge demore prisoner jusque aye confesse la verite.

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 127 (25-05-1545)

Francoÿ Bordon, detenuz — Pour avoyer fait fere batizer ung sien filz donne a la papisterie et ne veult confesse la verite. Ordonne qui tienne toutjour prison jusque aye confesse la verite.

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 128 (26-05-1545)

Francoÿ Bordon, detenuz — Ayans vheu la supplication de sa part presentee etc. ordonne que lon pourra bien examiner les tesmoins qui produyra mes ausy qui aye a confesse la verite et que la palliarde avecque bonnes remonstrances soyt libere des prisons et ladicte servente a crie mercy a dieu et a la justice etc.

[détail >](#)



Qualité

sr, 1544
du CC (1543), 1543, 1544
auditeur des 1er appels, 1544
banneret des arquebusiers, 1544
co-amodiatraire des près de l'hôpital des pestiférés, 1542
marchand, 1544
détenu, 1542

Références R.C.

A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545)
Le seigneur Francoy Bordon ; Janne filie de Jehan de La Joux d'Hermenche sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladict **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.
détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 117 (18-05-1545)
Francoy Bordon detenuz — Le seigneur lieutenant a remys ses responces le remecstant pour avoyer comis palliardisse. Ordonne qui se fere respondre.
détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 123v (21-05-1545)
Francoy Bordon, detenuz — Lequelt a comis palliardisse et ne veult confesse aut long la verite. Ordonne qui doybge demore prisonner jusque aye confesse la verite.

A.E.G. R.C. 40, fol. 127 (25-05-1545)
Francoy Bordon, detenuz — Pour avoyer faict fere batizer ung sien filz donne a la papisti toutjour prison jusque aye confesse la verite.

A.E.G. R.C. 40, fol. 128 (26-05-1545)
Francoy Bordon, detenuz — Ayans vheu la supplication de sa part presentee etc. ordonn produyra mes ausy qui aye a confesse la verite et que la palliarde avecque bonnes remon crie mercy a dieu et a la justice etc.



RCnum – une édition sémantique et multilingue en ligne des registres du Conseil de Genève (1545-1550)

< retour

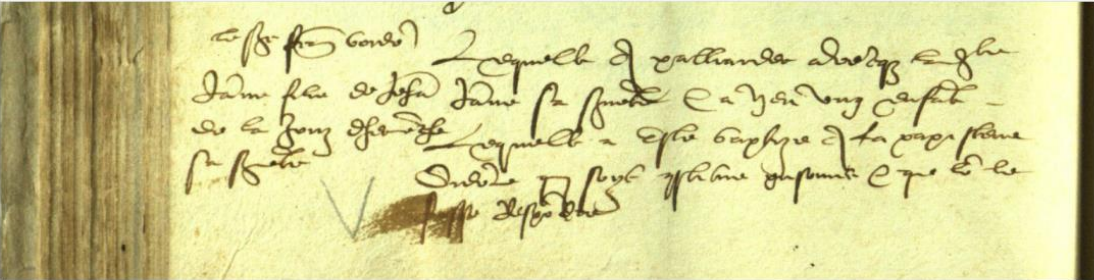
A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545)

Séance : Mardi 12 mai 1545

Objet : O-RC1545-159-2

Sujet : Le seigneur Francoy Bordon ; Janne, filie de Jehan de La Joux, d'Hermenche, sa servente

Manuscrit



© A.E.G., R.C. 40, fol. 110v

Transcription

Le seigneur **Francoy Bordon ; Janne**, filie de **Jehan de La Joux, d'Hermenche**, sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladict **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.

Normalisation

Le seigneur **François Bordon ; Jeanne**, fille de **Jean Delajoux, d'Hermance**, sa servante — Lequel a paillardé avec ladite Jeanne, sa servante, et il a eu un enfant, lequel a été baptisé à la papisterie. Il a été ordonné qu'il soit constitué prisonnier et que l'on le fasse répondre.

Modernisation

Le seigneur **François Bordon ; Jeanne**, fille de **Jean Delajoux, d'Hermance**, sa servante — Ce dernier a eu des relations intimes avec sa servante Jeanne, ce qui a abouti à la naissance d'un enfant, baptisé dans une église catholique. Il a été décidé de le placer en détention et de l'interroger à ce sujet.



[< retour](#)

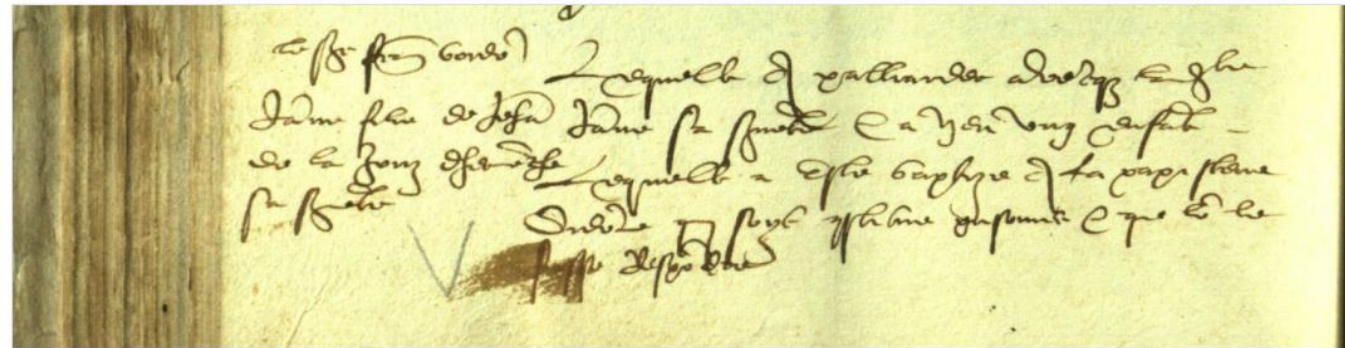
A.E.G. R.C. 40, fol. 110v (12-05-1545)

Séance : Mardi 12 mai 1545

Objet : O-RC1545-159-2

Sujet : Le seigneur François Bordon ; Janne, filie de Jehan de La Joux, d'Hermenche, sa servente

Manuscrit



© A.E.G., R.C. 40, fol. 110v

Transcription

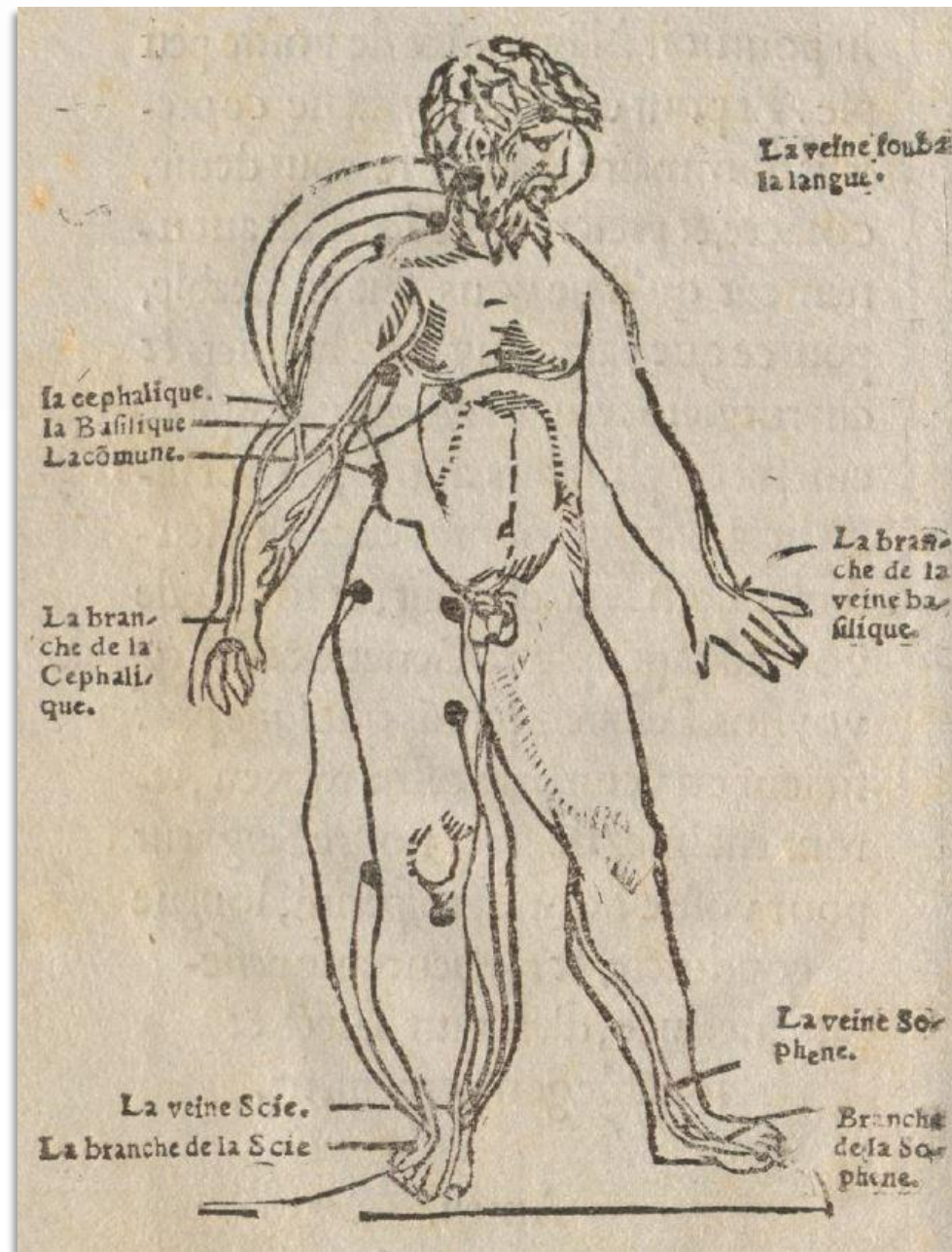
Le seigneur **François Bordon** ; **Janne**, filie de **Jehan de La Joux**, d'**Hermenche**, sa servente — Lequelt a palliarder avecque ladicte **Janne** sa servente et a heu ung enfant lequelt a este baptize a la papisterie. Ordonne qui soyt constitue prisonier et que lon le fasse respondre.

Normalisation

Le seigneur **François Bordon** ; Jeanne, fille de **Jean** Delajoux, d'**Hermance**, sa servante — Lequel a paillardé avec ladite Jeanne, sa servante, et il a eu un enfant, lequel a été baptisé à la papisterie. Il a été ordonné qu'il soit constitué prisonnier et que l'on le fasse répondre.

Modernisation

Le seigneur **François Bordon**; Jeanne, fille de **Jean** Delajoux, d'**Hermance**, sa servante — **Ce** dernier a eu des relations intimes avec sa servante Jeanne, ce qui a abouti à la naissance d'un enfant, baptisé dans une église catholique. Il a été décidé de le placer en détention et de l'interroger à ce sujet.



François Chapuis, *Sommaire contenant certains et vrais remèdes contre la peste*, Genève, 1543



1545 ▾

Mai ▾

peste



A.E.G. R.C. 40, fol. 103 (04-05-1545)

la Mya buandiere detenue — Laquelle est suspicione de estre du seyrement de semer la **peste** dont lune des femmes exequutes la acculpe avoyer faict le seyrement et une aultre dicst bien quelle ne luy vist pas fere le seyrement. Toutesfoys pource quelle a este de bon nom et fame ordonne quelle soyt bampnie perpetuellement elle et son menage de la ville sus poienne de la vie la condamnant a tous despens.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 104v (05-05-1545)

Martinaz filie de feuz Jehan Gay appelle Freneysaz Janne filie de feuz Pierre Collomp alias Cugniet de Sassel et Robelle filie de feuz Jehan de La Fontannaz appelle Priquaz habitantes de Geneve detenues ; sentence — Ayans vheu le contenuz de leur prosses par lequelt ce conste qui hont faict le seyrement de semer la **peste** et empoysoner toutesfoys ladicte Cugniete na pas faict le seyrement mes bien engresse comment plus amplement est contenuz en leur prosses ordonne que aujourduy soyent publiquement condampnes a debvoyer estre traennes par la ville et en la place **du Mollars** debvoyer avoyer a une chascune delles coppe la maien dextre et de la estre traennes en **Planpallex** pres la becche et illecst estre bruslees jusque a entiere consummacion de leurs corps et lesdictes maens cloyes en ladicte becche et ainsin fineront leur jours etc.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 112 (13-05-1545)

Henrietaz filie de Jaque Ormon de Langin la ville detenue ; ordonnance — Surce que grandement est acculpe de estre du nombre des empoysonerys et a grande suspeon sus elle pource que ainsin quelle estoyt chieuz Pierre Volan en la rue des Peyrollier entre elle et sa compaignye fust trove engresse une sellie et se sollicitent de fere le testament lune et laultre toutesfoys sa compaignye est trepasse de **peste** et combien quelle aye heu la corde na voulsu confesse aultre chose ordonne quelle soyt bampnye de Geneve et franchises dicelle perpetuellement sus poienne de perdicion de la vie la comdamnant a tous despens.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 112 (13-05-1545)

Bernarde filie de feuz Jaque Villars de Nyon femme de Humbert Gurliat detenue ; ordonnance — Ayans vheu le contenuz de son prosses par lequelt ce conste estre grandement adnote et intitule dhavoyer faict le seyrement de semer la **peste** et est acculpes par feuz Jehan Fiollet et la Basseta dhavoyer estee de leur complices toutesfoys a heu la torture et a confesse en partie et dempuys cest retorne et surce ordonne quelle soyt bampnie de Geneve et franchises dicelle perpetuellement et de non jamex revenyr a poienne de perdicion de la vie la condamnant a tous despens.

détail >

A.E.G. R.C. 40, fol. 112v (13-05-1545)

Janne femme de feuz Raymon Benna patissier habitante de Geneve filie de feuz Guillaume Mittilioz de France et Pernon femme de Thyvent Dorsier affecteur appelle Paultraz detenues — Ayans vheu le contenuz de leur responcez et prosses par lesqueulx ce conste qui hont faict le seyrement de engresser semer la **peste** et fere moryr des gens et ausy avient charge de Francoys Boulat de mecstre le feuz par les maysons comment plus amplement est contenuz en leur prosses et surce ordonne que aujourduy soyent remises a dire droyct et demaen soyent condampnes a debvoyer estre traennes par la ville et en la place du Mollars debvoyer avoyer coppe la maen dextre et de la estre menes en Planpallex pres la becche et illecst estre brusles et leurdicte maiens cloyes en ladicte becche et ainsin fineront leur jours etc.

détail >



A.E.G. R.C. 40, fol. 103 (04-05-1545)

la Mya buandiere detenue — Laquelle est suspicione de estre du seyrement de semer la **peste** dont lune des femmes exequutes la acculpe avoyer fait le seyrement et une aultre dicst bien quelle ne luy vist pas fere le seyrement. Toutesfoys pource quelle a este de bon nom et fame ordonne quelle soyt bampnie perpetuellement elle et son menage de la ville sus poienne de la vie la condempnant a tous despens.

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 104v (05-05-1545)

Martinaz filie de feuz Jehan Gay appelle Freneysaz Janne filie de feuz Pierre Collomb alias Cugniet de Sassel et Robelle filie de feuz Jehan de La Fontannaz appelle Priquaz habitantes de Geneve detenues ; sentence — Ayans vheu le contenuz de leur prosses par lequelt ce conste qui hont fait le seyrement de semer la **peste** et empoysoner toutesfoys ladicte Cugniete na pas fait le seyrement mes bien engresse comment plus amplement est contenuz en leur prosses ordonne que autjourduy soyent publiquement condampnes a debvoyer estre traennes par la ville et en la place **du Mollars** debvoyer avoyer a une chascune delles coppe la maien dextre et de la estre traennes en **Planpallex** pres la becche et illecst estre bruslees jusque a entiere consummacion de leurs corps et lesdictes maens cloyes en ladicte becche et ainsin fineront leur jours etc.

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 112 (13-05-1545)

Henrietaz filie de Jaque Ormon de Langin la ville detenue ; ordonnance — Surce que grandement est acculpe de estre du nombre des empoysonerys et a grande suspecon sus elle pource que ainsin quelle estoyt chieuz Pierre Volan en la rue des Peyrollier entre elle et sa compaignye fust trove engresse une sellie et se sollicitient de fere le testament lune et laultre toutesfoys sa compaignye est trepasse de **peste** et combien quelle aye heu la corde na voulsu confesse aultre chose ordonne quelle soyt bampnye de Geneve et franchises dicelle perpetuellement sus poienne de perdicion de la vie la comdamnant a tous despens.

[détail >](#)





A.E.G. R.C. 40, fol. 103 (04-05-1545)

la Mya buandiere detenue — Laquelle est suspicione de estre du seyrement de semer la **peste** dont lune des femmes exequutes la acculpe avoyer faict le seyrement et une aultre dicst bien quelle ne luy vist pas fere le seyrement. Toutesfoys pource quelle a este de bon nom et fame ordonne quelle soyt bampnie perpetuellement elle et son menage de la ville sus poienne de la vie la condamnant a tous despens.

[détail >](#)

A.E.G. R.C. 40, fol. 104v (05-05-1545)

Martinaz filie de feuz **Jehan Gay** appelle Freneysaz **Janne** filie de feuz **Pierre Collomb** alias **Cugniel** de Sassel et Robelle filie de feuz **Jehan de La Fontannaz** appelle **Priquaz** habitantes **de Geneve** detenues ; **sentence** — Ayans vheu le contenuz de leur prosses par lequelt ce conste qui hont faict le seyrement de semer la **peste** et empoysoner toutesfoys ladicte Cugniete na pas faict le seyrement mes bien engresse comment plus amplement est contenuz en leur prosses ordonne que autjourdoy soyent publiquement condampnes a debvoyer estre traennes par la ville et en la place **du Mollars** debvoyer avoyer a une chascune delles coppe la maien dextre et de la estre traennes en **Planpallex** pres la becche et illecst estre bruslees jusque a entiere consummacion de leurs corps et lesdictes maens cloyes en ladicte becche et ainsin fineront leur jours etc

Entité géographique (#693)

Planpallex

[détail >](#)



< retour

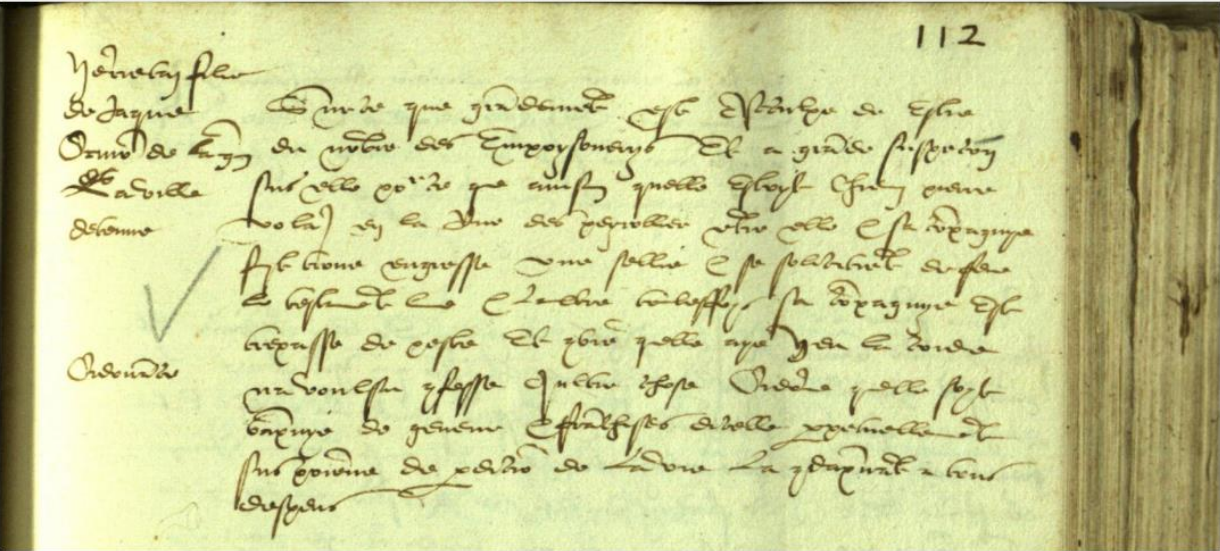
A.E.G. R.C. 40, fol. 112 (13-05-1545)

Séance : Mercredi 13 mai 1545

Objet : O-RC1545-170-3

Sujet : **Henrietaz filie de Jaque Ormon de Langin la ville detenue ; ordonnance**

Manuscrit



© A.E.G., R.C. 40, fol. 112

Transcription

Henrietaz filie de Jaque Ormon de Langin la ville detenue ; ordonnance — Surce que grandement est acculpe de estre du nombre des empoysonerys et a grande suspecon sus elle pource que ainsin quelle estoit chieuz Pierre Volan en la rue des Peyrollier entre elle et sa compaignye fust trove engresse une sellie et se sollicitent de fere le testament lune et laultre toutesfoys sa compaignye est trepasse de peste et combien quelle aye heu la corde na voulsu confesse aultre chose ordonne quelle soyt bampnye de Geneve et franchises dicelle perpetuellement sus poienne de perdicion de la vie la comdampnant a tous despens.

Normalisation

Henriette, fille de Jacques Ormon, de Langin-la-Ville, détenue ; Ordonnance — Sur ce que grandement est acouplée d'être du nombre des empoisonneuses et il y a un grand soupçon sur elle, pource que, ainsi qu'elle était chez **Pierre Voland**, en la rue des Peyrolliers, entre elle et sa compaignie fut trouvée engraisée une seille et elles se sollicitèrent de faire le testament l'une et l'autre, toutefois, sa compaignie est trépassée de peste et, combien qu'elle ait eu la corde, elle n'a pas voulu confessé autre chose, il a été ordonné qu'elle soit bannie **de Genève** et des **Franchises** d'icelle perpétuellement, sur peine de perdicion de la vie, la condamnant à tous les dépens.

Modernisation

Henriette, fille de Jacques Ormon, de Langin-la-Ville, détenue ; Ordonnance — Compte tenu des graves soupçons pesant sur elle d'être une empoisonneuse, et vu qu'elle a été trouvée en possession d'une seille contenant des substances suspectes chez **Pierre Voland**, dans la rue des Peyrolliers, et qu'elle a tenté de faire un testament avec sa compagne, qui est décédée peu après de la peste, sans pour autant avouer quoi que ce soit bien qu'elle ait été soumise à l'**estrapade**, il a été décidé de bannir Henriette de Genève et de ses franchises à perpétuité, sous peine de mort. Elle est également condamnée à payer tous les frais judiciaires.



RNum – une édition sémantique et multilingue en ligne des registres du Conseil de Genève (1545-1550)

< retour

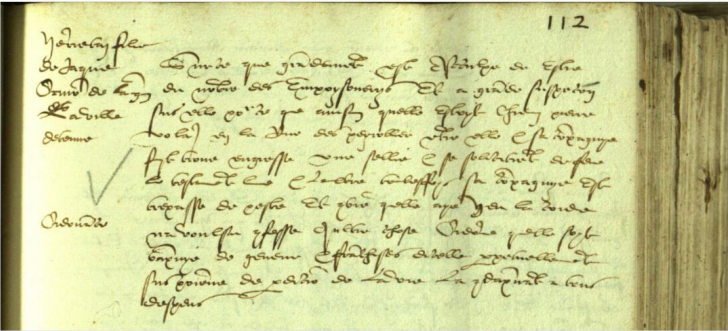
A.E.G. R.C. 40, fol. 112 (13-05-1545)

Séance : Mercredi 13 mai 1545

Objet : O-RC1545-170-3

Sujet : **Henrietaz fille de Jaque Ormon de Langin la ville detenue ; ordonnance**

Manuscrit



© A.E.G., R.C. 40, fol. 112

Transcription

Henrietaz fille de Jaque Ormon de Langin la ville detenue ; ordonnance — Surce que grandement est acculpe de estre du nombre des empoisonerys et a grande suspeon sus elle pource que ainsin quelle estoyt chieuz Pierre Volan en la rue des Peyrollier entre elle et sa compaignye fust trove engresse une sellie et se sollicitent de fere le testament lune et laultre toutesfoys sa compaignye est trepasse de peste et combien quelle aye heu la corde na voulsu confesse aultre chose ordonne quelle soyt bampnye de Geneve et franchises dicelle perpetuellement sus poienne de perdition de la vie la comdampnant a tous despens.

Normalisation

Henriette, fille de Jacques Ormon, de Langin-la-Ville, détenue ; Ordonnance — Sur ce que grandement est acoulpée d'être du nombre des empoisonneuses et il y a un grand soupçon sur elle, pource que, ainsin qu'elle était chez **Pierre Volland**, en la rue des Peyrolliers, entre elle et sa compaignie fut trouvée engraisée une seille et elles se sollicitèrent de faire le testament l'une et l'autre, toutefois, sa compaignie est trépassée de peste et, combien qu'elle ait eu la corde, elle n'a pas voulu confessé autre chose, il a été ordonné qu'elle soit bannie **de Genève** et des **Franchises** d'icelle perpétuellement, sur peine de perdition de la vie, la condamnant à tous les dépens.

Modernisation

Henriette, fille de Jacques Ormon, de Langin-la-Ville, détenue ; Ordonnance — Compte tenu des graves soupçons pesant sur elle d'être une empoisonneuse, et vu qu'elle a été trouvée en possession d'une seille contenant des substances suspectes chez **Pierre Volland**, dans la rue des Peyrolliers, et qu'elle a tenté de faire un testament avec sa compaignie, qui est décédée peu après de la peste, sans pour autant avouer quoi que ce soit bien qu'elle ait été soumise à l'**estrapade**, il a été décidé de bannir Henriette de Genève et de ses franchises à perpétuité, sous peine de mort. Elle est également condamnée à payer tous les frais judiciaires.

Transcription

Henrietaz fille de Jaque Ormon de Langin la ville detenue ; ordonnance — Surce que grandement est acculpe de estre du nombre des empoisonerys et a grande suspeon sus elle pource que ainsin quelle estoyt chieuz Pierre Volan en la rue des Peyrollier entre elle et sa compaignye fust trove engresse une sellie et se sollicitent de fere le testament lune et laultre toutesfoys sa compaignye est trepasse de peste et combien quelle aye heu la corde na voulsu confesse aultre chose ordonne quelle soyt bampnye de Geneve et franchises dicelle perpetuellement sus poienne de perdition de la vie la comdampnant a tous despens.

Normalisation

Henriette, fille de Jacques Ormon, de Langin-la-Ville, détenue ; Ordonnance — Sur ce que grandement est acoulpée d'être du nombre des empoisonneuses et il y a un grand soupçon sur elle, pource que, ainsin qu'elle était chez **Pierre Volland**, en la rue des Peyrolliers, entre elle et sa compaignie fut trouvée engraisée une seille et elles se sollicitèrent de faire le testament l'une et l'autre, toutefois, sa compaignie est trépassée de peste et, combien qu'elle ait eu la corde, elle n'a pas voulu confessé autre chose, il a été ordonné qu'elle soit bannie **de Genève** et des **Franchises** d'icelle perpétuellement, sur peine de perdition de la vie, la condamnant à tous les dépens.

Modernisation

Henriette, fille de Jacques Ormon, de Langin-la-Ville, détenue ; Ordonnance — Compte tenu des graves soupçons pesant sur elle d'être une empoisonneuse, et vu qu'elle a été trouvée en possession d'une seille contenant des substances suspectes chez **Pierre Volland**, dans la rue des Peyrolliers, et qu'elle a tenté de faire un testament avec sa compaignie, qui est décédée peu après de la peste, sans pour autant avouer quoi que ce soit bien qu'elle ait été soumise à l'**estrapade**, il a été décidé de bannir Henriette de Genève et de ses franchises à perpétuité, sous peine de mort. Elle est également condamnée à





[< retour](#)

Estrapade

Définitions

DMF - Estrapade: supplice qui consiste à hisser un condamné à un mât et à le laisser retomber plusieurs fois au bout d'une corde.
ref: <https://www.cnrtl.fr/definition/dmf/estrapade>
FEW XVII, 251a, s.v. \'"strappan
ref: <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/page/lire/e/107526>
GODEFROY IX (complément), 566a - Estrapade: châtiment consistant à élever à une certaine hauteur le patient tenu par une corde et à le laisser retomber violemment.
ref: <https://micmap.org/dicfro/search/complement-godefroy/estrapade>
GPSR VI, 742 - Estrapade: supplice de l'estrapade; coup d'estrapade, trait de corde.
ref: https://portail-gpsr.unine.ch/apex/f?p=101:25:::::P25_SURBRILLANCE,P25_IDARTICLE:0,600742076
TLFi - Estrapade: Supplice originellement en usage dans l'armée et la marine qui consistait à hisser un patient à un mât ou à une potence, les membres liés derrière le dos, et à le laisser retomber plusieurs fois près du sol ou dans la mer.
ref: <https://www.cnrtl.fr/definition/estrapade>

Graphies

estrapade
traictz de corde
trayct de corde
trayt de corde
trecst de corde
trect de corde

SubClass Of

[Torture](#)



RCnum – une édition sémantique et multilingue en ligne des registres du Conseil de Genève (1545-1550)

< retour

Estrapade

Définitions

DMF - Estrapade: supplice qui consiste à hisser un condamné à un mât et à le laisser retomber plusieurs fois au bout d'une corde.
ref: <https://www.cntrl.fr/definition/dmf/estrapade>
FEW XVII, 251a, s.v. **strappan
ref: <https://lecteur-few.atilf.fr/index.php/page/lire/e/107526>
GODEFROY IX (complément), 566a - Estrapade: châtimement consistant à élever à une certaine hauteur le patient tenu par une corde et à le laisser retomber violemment.
ref: <https://micmen.org/dicfro/search/complement-godefroy/estrapade>
GPSR VI, 742 - Estrapade: supplice de l'estrapade; coup d'estrapade
ref: https://portail-gpsr.unine.ch/apex/f?p=101:25:::P25_SURBRILLANT
TLFI - Estrapade: Supplice originellement en usage dans l'armée et l'usage civil. Le condamné est hisse à l'arrière du dos, et à le laisser retomber plusieurs fois par terre.
ref: <http://www.cntrl.fr/definition/estrapade>

Graphies

estrapade
traictz de corde
trayct de corde
trayt de corde
trecst de corde
trect de corde

SubClass Of

[Torture](#)

Glossaire des patois de la Suisse romande

[Aide](#) [À propos](#) [Contact](#)

[Accueil](#) [Recherche plein-texte](#) [Recherche avancée](#) [Conjugaison](#) [Galerie d'images](#)

Tome VI page 742

🔍 Abréviation 📖 📍 🔗 🗣️ 📄

ESTRAPADE, **estraparde** Vd 1544, F 1621, *ex-* Vd 3 1540, *estras-* 1545, *strapade* F 1623; lat. *extripata* G 1493; patois *estrapada* G XVIII^e s.

|| S. f. Supplice de l'estrapade; coup d'estrapade, trait de corde. «... Quod nemo post nonam horam discurrat ... sub pena trium *extripatarum*» (G 1493. *Sources droit*, II, 123). «Mis en la torture entre deux foys joute la costume qu'est a chescune fois trois *extrapardes* de corde» (Vd Laus. 1540. Mi.). «Le dit chatellein ... luy donna troys *estraspardes* de corde» (Vd Laus. 1545. *Comptes*, AVL, D 229. AC). «J. P., soutenant l'*estraparde*, n'a rien voulu confesser» (F 1621. *Livre noir*, XI. AC). «Ayant reçu une *strapade* à esté libérés» (F 1623. Ib.). «*Sevegni-vo | du pliot et de l'estrapada*», souvenez-vous du billot et de l'estrapade (G XVIII^e s. *Bibl.* 736, éd. JULLIEN, 34).

Emprunt ancien; *FEW*, XVII, 251 a. L'appartenance à notre mot de G 1493 *extripata* n'est pas totalt assurée. — Cf. les suiv., *estapada*, *èstrapâda*.

Pour citer cet article : **ESTRAPADE** (réd. Ga.), *Glossaire des patois de la Suisse romande*, fondé par L. Gauchat, J. Jeanjaquet et E. Tappolet, Genève, Droz, 1924-, Tome VI, p. 742.



Conclusion

- Les premiers résultats montrent qu'il y a un fort potentiel pour que la numérisation enrichie élargisse l'accès aux Registres du Conseil aussi bien
 - pour les publics experts en leur permettant d'aborder l'étude des textes transcrits en les explorant de façon transversale
 - que pour les publics profanes en rendant le contenu abordable et accessible



L'équipe RCnum



Pierrette Bouillon

Dean, Full Professor

Faculty of translation and
interpreting



Christophe Chazalon

Research Associate

Centre universitaire d'informatique



Sandra Coram-Mekkey

Expert paleographer

Fondation de l'Encyclopédie de
Genève



Gilles Falquet

Honorary Professor

Centre universitaire d'informatique



Johanna Gerlach

Research Associate

Faculty of translation and
interpreting



Stéphane Marchand-Maillet

Associate Professor

Centre universitaire d'informatique



Laurent Mocozet

Senior Lecturer

Centre universitaire d'informatique
Faculté d'Economie et de
Management



Jonathan Mutal

PhD Candidate

Faculty of translation and
interpreting



Raphael Rubino

Research and Teaching Fellow

Faculty of translation and
interpreting



Marco Sorbi

PhD Candidate

Centre universitaire d'informatique



RCnum

Une édition sémantique multilingue en ligne des registres du Conseil de Genève de 1545 à 1550

Juillet 2023 – Juin 2027

Soutenu par le FNS

(subvention no 215733)



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

CENTRE UNIVERSITAIRE
D'INFORMATIQUE



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

FACULTÉ DE TRADUCTION
ET D'INTERPRÉTATION

Encyclopédie de Genève

SOUS LES AUSPICES DE LA SOCIÉTÉ GÉNÉVOISE D'UTILITÉ PUBLIQUE



**Swiss National
Science Foundation**



<https://www.unige.ch/registresconseilge/>

